

# Tot ARAN

Gener 2002 núm.9

Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



## HISTORIA DE ARAN

Las primeras luces  
del cristianismo  
en Aran

## ARAN DES NOSTI PAHIRS SENHÈRS

Er espitau de Vielha

## LLEGENDES QUE HEM VAREN CONTAR

El forat de Sant Ou

4.000  
exemplars



**Vidres Viola**

ACRISTALAMIENTOS - PERSIANAS  
CARPINTERIA DE ALUMINIO  
MAMPARAS DE BAÑO

Avd. Maladeta, 19  
25530 VIELHA

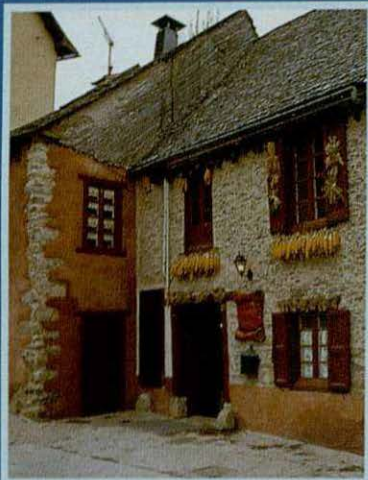
Tel. y Fax 973 64 02 89

<http://www.vidresviola.es>

E-mail: [vidresviola@vidresviola.es](mailto:vidresviola@vidresviola.es)



## Candelaria



**RESTAURANT**  
Carrer Major, 16 - ARTIES 25599  
VALL D'ARAN (Lleida) - Tel. 973 642 024

En el restaurante Candelaria, la magia del ambiente y una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.



**Era Canaula**  
Artesanía Aranesa  
y  
Degustación

**PINCHOS, TABLAS Y VINOS**

C/ Les Closes, 9 Bajos (Junto Museo Val d'Aran)  
25530 VIELHA · Tel.: 973 64 10 78 - 655 75 40 56

**HOUSE - ARAN**



**LIMPIEZAS  
Y  
SERVICIOS DEL HOGAR**

C/Aneto, 7 local 1 · 25530 VIELHA

Tel: 973 64 15 22

Tel. y Fax: 973 64 18 52

# LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat

TOP  
C/ Ca  
2555  
Tel.:  
Fax:  
Móvi  
e-ma

Edic  
TOT

Imp  
Anfig

Maq  
Alèxi

Tira  
4.00

Dep  
LI-62

Dist  
Grat

TOP  
no s  
cont  
esta  
Que  
repro  
parci  
anun  
previ

Sub  
Llam  
y, po  
te e  
pun

\* Este  
gasto  
revist





TOP ARAN, S.L.  
C/ Casteras, 12  
25550 BOSSOST  
Tel.: 973 64 77 07  
Fax: 973 64 77 09  
Mòvil: 639 20 41 80  
e-mail: totaran@terra.es

**Edició:**  
TOT ARAN, S.L.

**Impressió:**  
Anigraf, S.A.

**Maquetació:**  
Àlexia Grustan

**Tirada:**  
4.000 exemplars

**Depòsit legal:**  
LI-620-01

**Distribució:**  
Gratuita

**TOP ARAN S.L.**  
no se responsabiliza del  
contenido de los artículos de  
esta Revista.  
Queda prohibida totalmente la  
reproducción o escaneo total o  
parcial de los artículos o de los  
anuncios, si no es con permiso  
previo por escrito.

**Subscripciones a Tot Aran**  
Llamar al teléfono 973 64 77 07  
y, por solo 13 Euros\* anuales,  
te enviaremos la revista  
puntualmente a tú casa.

\* Este importe se corresponde con los  
gastos de envío de 12 números de la  
revista. I.V.A. aparte.

5	CONTES, VERSOS I ANÈCDOTES Dietari d'un turista dels anys trenta.
7	HISTORIA DEL VINO Mitologia - El vino en las Galias
9	POR LOS CAMINOS DE ARAN Excursión al Estany de Besiberri
14	ARAN DES NÒSTI PAHIRS SENHERS Er Espitau de Vielha
15	HISTORIA DE ARAN Las primeras luces del cristianismo en Aran
16	LAS HIERBAS DE LA ABUELA Caléndula
17	INFORMACIÓN FISCAL Y LABORAL Los contratos en hostelería, una adaptación con límites
18-1	HORÓSCOPOS
22	TELÈFONS D'INTERÈS HORARIS D'AUTOBUSOS
23	HORARIS D'AUTOBUSOS
25	FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO Martín pescador Abedul
26	NOTICIAS BREVES - TRUCOS DEL HOGAR ENTRETENIMIENTOS
27	ENTRETENIMIENTOS
28-	COCINAR EN CASA Ensalada de salmón con vinagreta a la mostaza Ternera a la sidra Macedonia de frutas de invierno
31	EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO El Samoyedo
33	LLEGENDES QUE HEM VAREN CONTAR El forat de Sant Ou
35	BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA Dolça precesa de Provença (Capítol IX)
37	CURSO MONOGRAFICO DE PASTERERIA Lección magistral de Oriol Balaguer



**FOTO PORTADA**  
*Baqueira Beret*



## TEMPLE SERVICIOS INMOBILIARIOS

Les ofrece dos promociones inmejorables en el

### Valle de Aran VILAC FASE II

10 viviendas de alto standing  
apartamentos dúplex  
2 y 3 habitaciones  
chimenea de leña  
suelos con tarima teñida  
y barnizada de roble  
calefacción central  
garaje

### APARTAHOTEL NOU VIELHA, EN EL CENTRO DE VIELHA

28 acogedores apartamentos  
amueblados  
1 dormitorio  
dúplex  
garaje  
acabados de lujo  
desde 12.000.000 pts.



### Información y venta

Alcalde Calbetó, nº 12  
VIELHA  
973642957  
627799934

Disfrute de su propia vivienda en el valle con  
acabados típicos araneses en piedra, madera  
pizarra.

Oficinas principales  
en Valencia  
temple@tiendainmobiliaria.es

Tel. 963922  
Fax 963924

**TEMPLE**  
servicios inmobiliarios



perfumeria  
aran

Tel. 973 64 32 07  
Plaça. COTO MARZO, 3  
(Darrera l'Església)  
25530 VIELHA - VAL D'ARAN

### Parpalhòla



- LISTA DE BODAS
- MUEBLE COMPLEMENTARIO
- TODA CLASE DE REGALOS

Av. Castiero, 15  
Tel. 973 64 16 05

25530 VIELHA  
VAL D'ARAN



**TINTORERIA  
LAVANDERIA**

ABIERTO TODO EL AÑO  
NO CERRAMOS AL MEDIODÍA  
COMPLEJO ELURRA

(FINAL RAMPA)

Tel.: 973 64 09 54 Tel. Reporto 609 83 91 99

eth  
**BASERRI**  
d'Aran

Bar-Restaurante  
Cocina Vasca

Pas d'Arrò, 56  
Vielha · Val d'Aran · Lleida  
Tel. Reservas 973 64 20 44



## DIETARI D'UN TURISTA DELS ANYS TRENTA (PRIMERA PART)

Ésser físic els anys vint en el nostre país, sols ho eren els pobres de solemnitat; els altres, benestants, rics i milionaris, sols sofrien de bronquitis, gripes mal curades, anèmies o ganglis i com a màxim d'hipòcrita sinceritat, una *pleura*, mot genèric que servia per qualsevol malaltia del pit, com les bronconeumonies o les més greus pulmonies. Quan als anys cinquanta, el Dr. Watson descobrí l'estreptomicina, al bacil de Kock, li quedaven pocs anys de vida activa i estava a punt de passar a la jubilació. Aquest bacil ocasionava grans drames familiars. Cada família feia tot els possibles per donar-li solució, això sí, sense que els més pròxims se'n assabentessin.

Casa meua no es va escapar d'aquest mal. Des de l'avia, passant per la meua mare, la meua germana gran i jo em fòrem protagonistes.

Al final de la dècada dels anys vint, tota gent culta sabia, més o menys, que el premi Nobel de literatura, havia obtingut aquest guardó per la seva obra "La muntanya màgica".

L'argument, transcorria en un sanatori de la Suïssa grisona de Davos. No és estrany, doncs, que aquelles famílies que la fortuna els hi ho permetia, miressin d'enviar al familiar afectat a aquesta ciutat helvètica. Que no farien uns pares per la seva filla gran, la pubilla. Remourien cel i terra per tal d'obtenir els medis econòmics per curar-la. Així, doncs, seguint els savis consells de l'eminent fisiòleg Dr. Cinto Raventós, van enviar la Montserrat a Davos, l'any 1928.

Quan l'any trenta, ja curada la Montse, tornà de Davos, els pares buscaren per aquell crític estiu, un lloc de la nostra terra d'una altura i climatologia semblant. Ignoro quina bona ànima els hi parlà de la Vall d'Aran i concretament de Salardú, on s'acabava de construir un hotel amb "aigua corrent".

Corrent doncs, els meus pares es posaren en contacte amb

el vell patriarca del Naut Aran, Francisco Estrada, que els hi reservà pel primer de Juliol, les quatre habitacions més ben situades de l'hotel Lacreu. Eren cambres que donaven al riu, per no respirar la possible polseguera de la poc circulada carretera que s'enfilava cap al Port de la Bonaigua. La gran dificultat que suposava arribar a la Vall, donava al aventurat viatger, el caire d'una expedició. Les vacances es projectaven un mínim de tres mesos abans, bagatge similar al que avui es prepara una expedició a l'Everest. La nostra expedició constava d'un gran cotxe "Pierce Arrow", amb "chauffeur" i una capacitat per sis passatgers.

Nosaltres érem dos germanes meves, una d'elles amb els seus dos fillets, la "dida seca" i jo.

Sortirem de Barcelona a les 6 del matí del dia 30 de Juny i, via Igualada, vàrem anar pujant fins Artesa de Segre, on vàrem dinar. Tot seguit, continuarem el viatge per anar a dormir a l'Hotel Siglo XX de Tremp. L'endemà vam continuar el viatge fins arribar a dormir a Esterri d'Aneu, per així poder fer, el dia següent, l'ascensió al Port amb llum diürna. Tota una aventura, per la perillositat d'aquella carretera.

La baixada del Port, amb mil i una corbes, va ésser tan emocionant com el pànic que avui es pot sentir a Port Aventura. Finalment, vam arribar el 1 de Juliol a Salardú. L'Hotel Lacreu acabava d'inaugurar-se i recordo que feia aquella olor dels edificis acabats de construir i que mai més he tornat a sentir. Era una sensació de *nou nou*, que compensava tots els sacrificis que havien sofert per arribar-hi. Mai oblidaré aquella olor de la primera nit i el soroll de serenor que oferia el riu Garona. Allò, per un noi barceloní de deu anys, era gairebé com el cel.

*Extracte de l'article gentilmente donat pel Sr. Jordi Garriga i Puig - Publicista*



Foto : Bonaigua-1924





# FISCHER









# PELUQUERIA UNISEX ESTHER VALLS

Av. Pas d'Arro, 40 · 25530 VIELHA

**Top Láser**  
Fotodepilación permanente

Tel.: 973 64 28 91  
Mòvil: 676 16 03 15

**ALBERTO DIAZ  
ANTONIO LUCENA  
PINTORES**

**PINTURA Y DECORACIÓN  
EN GENERAL**  
BARNIZADOS DE  
INTERIORES Y EXTERIORES

**973 64 24 20  
617 09 45 23**

**TAXI 7 PLAZAS**  
MERCEDES BENZ

**JOAN BERDIÉ**  
CORTOS Y LARGOS  
RECORRIDOS  
SERVICIO 24 HORAS

**TEL.: 619 79 15 07**  
CASAU (VAL D'ARAN)



*La Perruqueria*

Pas d'Arró, 29  
Tel. 973 641 415  
25530 VIELHA

## **COMERCIAL M.Y.M.** PROFESIONALES DEL HOGAR



**EXPOSICIÓN Y VENTA  
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN**  
MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - SANITARIOS Y  
ACCESORIOS DE BAÑO  
REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS  
- CARPINTERÍA INTERIOR Y EXTERIOR  
CALEFACCIÓN Y FONTANERÍA - ALQUILER Y VENTA  
MAQUINARIA INDUSTRIAL

Polígono Industrial Ntra. Sra. de Mijaran, Nave 6  
Teléfono/Fax 973 64 19 68 25530 VIELHA - Lleida  
maneromelero@jazzfree.com



**SERVICIS**  
*Alotjament 40 places  
Restaurant - Bar - WC  
Carns ara brasa  
Duches aigua calda  
Emisora emergència  
Botiquin  
Servici de guides*

Montgarri · Naut Aran · 25598 Val d'Aran  
Tels. 973 64 50 64 · 64 07 80 · 639 49 45 46

## **TEXTIL Y HOGAR**

**ROPA DE HOGAR Y VESTIR**  
PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA

AV. PAS D'ARRÓ, 25  
25530 VIELHA (VAL D'ARAN)  
TEL. 973 642 823

**RECORTAR Y PRESENTAR  
ESTE CUPÓN  
10%  
DTO.**



## HISTORIA DEL VINO

## MITOLOGÍA



En la antigüedad, el vino fue auspiciado por una trilogía divina: Osiris en Egipto, Dionisios en Grecia y Baco en Roma.

En el antiguo Egipto, fue el dios Ra, divinidad solar, quien introdujo por vez primera el vino en la tierra y este preciado bien, fue consagrado al dios Osiris, hasta tal punto, que en el día de su nacimiento, las aguas del Nilo se convirtieron en vino.

En la Grecia antigua, toda la simbología del vino se expresó a través del dios Dionisios, hijo de Zeus. Mucho antes del nacimiento de Jesucristo, el vino ya era asociado a la sangre de este dios griego, que, cada seis de Enero, transmutaba el agua en vino, en el templo de la isla de Andros.

En la Roma imperial, Baco era la divinidad del vino. Mientras que para los griegos Dionisios simbolizaba el orden, para los romanos Baco era el dios de la embriaguez, la lujuria y los desórdenes sociales. Durante los días en que se celebraban las festividades bacanales, dedicadas como su nombre indica al dios Baco, caían los tabúes y todo estaba permitido.

Tanto en Egipto, como en Grecia y Roma, el vino era una bebida para la clase alta. Los esclavos y los soldados, sólo tenían derecho a beber una especie de agria vinaza, mezcla de vinagre, vino malo y agua.

## EL VINO EN LAS GALIAS

Las primeras viñas de la Galia, fueron plantadas en la zona de Marsella por comerciantes focenses, naturales de la región griega de Fócide, hacia el año 6.000 antes de Cristo. No es

hasta tres siglos más tarde, cuando el vino empieza a socializarse y a no ser solamente una bebida para la élite o la clase alta, sino también para la clase media acomodada. Los galos adquirieron rápidamente el gusto por el vino. Según Diodoro de Sicilia, contemporáneo del emperador César, los galos eran capaces de cambiar un ánfora de vino por un esclavo. El comercio del vino era tan fructífero para Roma, que parece ser que una de las razones por las que César invadió la Galia (58 a.d.C.) es porque éste era el mejor medio para garantizar la seguridad de sus explotaciones vinícolas.

La importancia e influencia de los vinos galos fue tal, que la situación se volvió muy crítica para el comercio de los vinos romanos. Así pues, el emperador Tito Flavio Domiciano ordenó en el año 92, destruir la mitad de la viñas galas. Este edicto fue abolido más tarde por el emperador Probo, uno de los precursores del cultivo y reglamentación de las viñas.



Baco por el pintor Caravaggio

Artículo facilitado por la Sra. Rosa Godoy de CAVA BESO (Vielha)



CAVA  
BESO

ESPECIALISTAS EN VINOS,  
CAVAS, DESTILADOS Y  
WHISKY DE MALTA.  
LICORES DEL PAÍS Y  
PRODUCTOS TÍPICOS

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22  
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)  
TEL. 973 64 00 30  
FAX 973 64 07 75  
E-mail: cavabeso@oem.es



ROSA GODOY  
CURSOS Y CATAS DE VINO  
PARA GRUPOS

C/ BERGÀS, N.º 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 30

**noguèr**  
bossòst

REGALS i DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 73 55

Restaurante  
**Biniaràn**



C/ dera Hònt, 2  
25599 ARTIES  
Tel. 973 64 10 58





# Eth Repopet

ropa nens - puericultura

Ctra. Gausach, 20 baixos ☎ 973640535  
25530 VIELHA · VAL D'ARAN



## CONFORARAN, S.L.

Instalación · Mantenimiento · Reparación  
Gas · Fontanería · Calefacción · Aire Acondicionado  
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. Francia, s/n  
Tel./Fax. 973 643 216  
25540 L.E.S. (Lleida)

C/ Maladeta, 14 - Lleida  
Tel. 649 404 971 - 609 771  
25530 VIELHA (Lleida)

CONSTRUCCIONES Y  
EXCAVACIONES CAMUN S.L.

C/ Casteras, n.º 1  
25550 - BOSSÒST  
Val d'Aran (Lleida)  
Tel./Fax 973 64 70 16  
Mòvil 639 68 90 45

E-mail: camun@eurosof.com  
Web: <http://www.eurosof.com/camun>

## ERA PRIMAVERA

ARTESANIA - ARTICLES DE CUÉ

C/ Grauér, 1  
Tel. 973 64 82 43  
**BOSSÒST** (Val d'Aran)



## FARRÈ

FLORISTES  
PARCS I JARDINS  
RAMS DE NÚVIA  
ORNAMENTS  
CORONES

Centre Comercial Caprabo  
Ctra. França, s/n - Tel. 973 642 345  
25530 VIELHA (Lleida)

## Albergue



HABITACIONES DE  
2, 4 Y 6 PLAZAS

BUNGALOWS DE  
6 HASTA 8 PLAZAS

PRECIOS ESPECIALES  
PARA GRUPOS

Carretera N-230 Km 175  
Camino Reiau s/n  
25551 Era Bordeta  
Tel.: 973 64 83 28  
Fax: 973 64 83 28  
e-mail: eralana@inicia.es



## PHONE LAND

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- INTERNET
- LÍNEAS "R.D.S.I."
- VIA DIGITAL
- ESPECIALISTAS EN PYMES

VIELHA BAQUEIRA  
Av. Alcalde Calbetó, s/n Gral. Mauborne, 10  
Tel./Fax 973 64 28 58 Tel. 973 64 57 69

## MIQUEL ALMANSA i ARTIGA

ANÁLISIS CLÍNICOS

A CUALQUIER HORA, EN 5 MINUTOS

Eduardo Aunós, 10  
25550 BOSSÒST (Lleida) Tels. 973 64 82 19 - 973 64 72 87

## LA CASA VASCA

COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Passeig Duc de Denia, 49  
25550 BOSSÒST  
Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31



## EXCURSIÓN AL ESTANY DE BESIBERRI

Esta excursión, bastante asequible y no muy dura, nos permitirá contemplar un clásico lago de alta montaña y la imponente mole de los Besiberri, a poco más de una hora y media del túnel de Vielha, en la vertiente ribagorzana.

Viniendo de Pont de Suert y a 1.400 metros antes de llegar a la boca sur del túnel de Vielha, hay a la derecha, una bifurcación, justo enfrente del refugio que se encuentra junto a la carretera. Este ancho camino, atraviesa por un puente el río Noguera Ribagorzana, pasa junto a una zona de "picnic" y se adentra hacia el idílico bosque de El Santet, poblado de hayas y abetos de gran porte. Remontando el bosque, el ancho camino se convierte en una pista forestal que, subiendo en zig-zag, va remontando el valle, teniendo siempre a su derecha el barranco de Besiberri, con sus espectaculares cascadas.

Esta pista, solamente apta para vehículos todo terreno, llega a un punto en donde confluye con el río. Aquí es donde empieza el camino del lago, perfectamente indicado por un poste y un letrero de madera.

Iremos subiendo por el bosque, sortearemos un enorme tronco caído en medio del camino y a unos 15 minutos de marcha, nos encontraremos con una palanca de cemento, que cruza el río.

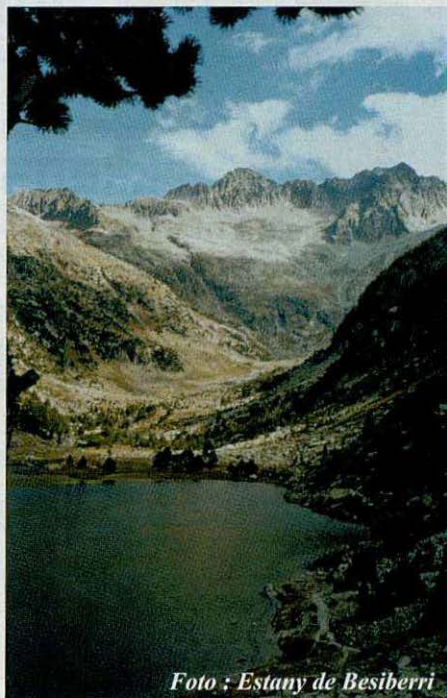


Foto : Estany de Besiberri

A partir de aquí, el sendero se hace más estrecho y empinado y a través de la ladera pedregosa va subiendo, ahora con el río a la izquierda, hasta llegar a un altiplano donde se encuentra el antiguo refugio en ruinas del CEC. Por el camino, habremos ido divisando, a lo lejos, las estupendas cascadas y desniveles del río.

Una vez llegado al refugio, divisaremos el magnífico lago de Besiberri. Bajando por un pedregal, que se encuentra a la derecha del refugio, accederemos en unos diez minutos a la orilla del lago, situado en una llanura de hierba, con pinos desperdigados y tranquilos riachuelos que van a parar al lago. Frente a nosotros, podremos contemplar el colosal macizo de los Besiberri, con el Besiberri Sud (3.017 m.) el Besiberri Mig (2.994 m.) y el Besiberri Nord (3.015 m.). A la izquierda de este macizo veremos el Tuc de Rius (2.884 m.) y el Tuc des Estanhets (2.882 m.). Si nos situamos de cara al refugio que hemos dejado atrás, podremos ver, al fondo, el gigantesco Tuc de Mulleres (3.010 m.). La inmensidad del paisaje, nos sobrecogerá y con suerte podremos contemplar los saltos de los rebecos entre las piedras, o bien el majestuoso vuelo del águila entre los riscos descomunales de estos parajes.

Recomendamos comer junto a la tranquilidad del lago, preservando siempre el entorno y volviendo con nuestros desechos en la mochila. El camino de vuelta, lo haremos por el mismo sitio por donde hemos venido.

DESCUBRE LA VAL D'ARAN  
Y ALREDEDORES EN  
MOTO DE NIEVE

**MOTOR SPORT** ADVENTURE

SALIDA DEL PLA DE BERET

**MOTOR SPORT**  
**ADVENTURE**

Av. Maladeta, 12  
(detrás Palacio de Hielo)  
25530 VIELHA  
Tels.: 973 64 12 99  
606 35 33 82



**C**omplements  
per a l'habitatge, S.L.  
DISTRIBUCIÓ DE PARQUETS I VERNISSOS

**Tarkett**

**sikkens**



c/Sarriulera, 27 • 25530 VIELHA  
Tel. 973 64 27 78 • Mòbil: 609 889 306

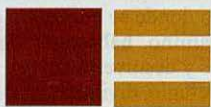
**CARPINTERIA  
EBANISTERIA**

*Restauración del Mueble Antiguo*

*Julio Penetró*

*C/dera Gleisa, 29  
25550 Bossòst*

*Tel. i Fax: 973 64 81 87  
Mòbil 677 59 56 81*



**fustes Estadella**  
magatzem i serradora

**MAGATZEM DE FUSTES**

Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190  
25300 TÀRREGA Lleida

**Novetats  
Codina**

CONFECCIONS  
GÈNERES DE PUNT  
LLENCERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7  
Tel. / Fax 973 64 82 44  
25550 BOSSÒST (Lleida)

**J. Delseny**

ESPECIALIDAD EN  
VINOS Y LICORES

ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18  
25550 BOSSÒST  
Tel. 973 648 208

**Eth Sanglè  
Borda**  
RESTAURANT

CASARILH - VAL D'ARAN  
TEL.: 973 64 12 03



COCINA TÍPICA DEL  
VAL D'ARAN  
OLLA ARANESA  
PATES  
CARNES A LA BRASA  
CIVETS DE CAÇA



# CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO CON VISITA CONCERTADA
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN CORTINAS  
VISILLOS  
TAPICERÍAS  
MOQUETAS

C/ Penedès, n.º 85  
25005 LLEIDA (Balafía)

Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54

Pâtisserie  
Delseny



Av. Pas d'Arro, 5 (Galeries Gilles)  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Tel. 973 64 29 08

**QSS**  
FOTOS EN 1 HORA



**QSS**  
FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO  
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arró, 52 · 25530 VIELHA · Tel. 973 640 490

**M. Restaurant**  
**Saburedó**



C/ Mayor, s/n Tel. 973 64 50 89  
25598 TREDOS - Valle de Aran (LLEIDA)

**Supermercado**  
**Benjamín**

Eduard Aunós, n.º 32  
Tel. 973 64 82 42  
BOSSÒST

**LIMPIEZA**  
**CHIMENEAS**  
*(ACABADO IMPECABLE!)*  
**973 62 10 65**



CONSTRUCCIONES

**ANPEMA 2001 S.L.**  
PERFECTO BREA

C/ Jera Ciosa, 18  
25550 BOSSÒST

Tel. y Fax : 973 64 73 21  
Móvil : 679 43 96 55



**CÁRNICAS ORDÓÑEZ S.A.**  
ELABORACIÓN PROPIA DE EMBUTIDOS Y PATÉS

Ctra. del Túnel, s/n  
25530 VIELHA

Tel. 973 64 00 38  
Fax 973 64 24 74

Tot ARAN 11





PAS D'ARRO, 48  
25530 VIELHA

SPORTS **Yeti** S.L.

VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86

Rótulos y  
Luminosos

**Aran &  
Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)  
Tel y Fax: 973 64 28 41  
25530 VIELHA (Lleida)  
e-mail: [aranarte@retemail.es](mailto:aranarte@retemail.es)

*Y ahora grabamos maderas  
y todo tipo de materiales*

RESTAURANT

ESQUIRÓ



DUBERT TOT ER AN  
(MENS MAI E JUNH)

BAQUEIRA 1500  
EDIFICI MAUBERME  
TEL. 973 64 54 30



FERRETERIA - PINTURAS  
DROGUERIA - PERFUMERIA  
COSMETICA - COSMETICA TERMAL  
MENAGE - REGALOS

C/ Era Carrera nº1  
25540 LES (VAL D'ARAN) · Tel.: 973 64 84 17

**ARAN**  
**ELECTRIC**



MATERIAL ELÈCTRIC  
CÒPIES DE CLAUS  
COMPLEMENTES FERRETERIA  
REPARACIONS ELÈCTRIQUES

Ctra. de Gausac, local 1  
25530 VIELHA  
Tel.: 973 64 18 49

La Fonda  
de'n Pep

Restaurant



Codina Aranesa e  
Catalana

Avd. Pas d'Arró, 52 · 25530 VIELHA

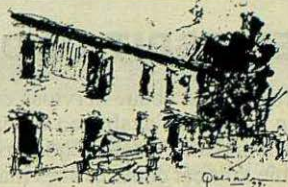
Reserves: 973 64 26 54

**12 Tot ARAN**





**HOTEL ETH POMÈR**  
C/ Gausac, 4 VIELHA 25530  
Telf: 973 64 28 88 Fax 973 64 14 80  
[www.hotelpomer.com](http://www.hotelpomer.com)  
[hotelpomer@autovia.com](mailto:hotelpomer@autovia.com)



Restaurant  
**Casa Maite**

c/ San Miguel, 28  
25537 VILA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 26 39

**EL HORNO**

Pastelería  
Panadería  
Bollería

C/. San Andrés, 3  
**SALARDÚ**  
Telf. 973 64 47 22



**ETH ESCLÒP VERMÈLH**  
HUSTERIA INDUSTRIAU

C/ Irissa, s/n  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 10 53

RESTAURANT



*Calle Carretera, 1*  
*25599. Arties*  
*Teléfono 973 64 25 58*



**ESCUELA DE ESQUÍ**

**Rafa Cuñat**  
**Ski Boutique**

Edif. Mauberme, s/n  
Baqueira 1500  
25598 Salardú  
Tels./Fax:  
973 645 111  
973 645 912  
[skitecno@millorsoft.es](mailto:skitecno@millorsoft.es)



Inmobiliaria  
Limpieza de casas  
Mantenimientos y jardinería  
Tel. 973 64 17 28

**Era Coquelà**  
restaurant - cafeteria

Avda. Garona, 29  
(junto Palai de Gèu)  
25530 **VIELHA** - Val d'Aran  
Tel. 973 64 29 15



**HOSTAL TALABART**

C / Banys nº 1 25540 - LES (Val d'Aran)  
Tel.: 973 64 80 11 (Francia : 00 34 973 64 80 11)



## ER ESPITAU DE VIELHA

Era mula acabaue nerviosa era aigua d'un farrat, en tant que l'acabauen de cargar. Eth pialèr de balòts damb tistalhes que Tonet, eth pair-sénher auie fabricat damb es sues mans plees de durícies, ja èren ben estacadi sus eth lom der animau. Autant Tonet coma eth sòn hilh Manèl e er arrèhilh Anselm, èren aranesi de raça. Neishudi toti en Montcorbau, se dedicauen, eth pair-sénher ara fabricacion de tistalhes de vim, en tant que Manèl e eth sòn hilh èren traginèrs, ei a dèder, carrejauen marchandises des dera Val d'Aran enquiara Ribagòrça vesia e viceversa.

Ere un heired maitin de mejans de noveme quan, a trincar deth dia, Manèl e eth sòn hilh preneren damb era mula eth camin enquiath Pòrt de Vielha. Dempús d'esdejoar en ua tauèrna deth carrèr Sarrulèra de Vielha contunhèren peth camin que bordejaue, en ua penent suau era riba drete der arriu Nere e lèu arribèren enes Marrades de Boeïtena, ues bòrdes propèrs ath Pònt de Pomaròla, qu'atrauessaue eth riu Nere, ja apròp deth camin que pujau tath Pòrt.

Ath torn deth meddia ja auien depassat era pleta de Horno e comentauen eth mau aspècte qu'aufrie eth cèu. Eth vent començaue a bohar damb fòrça e ues neres bromères se plaçauen sus eth tuc de Sarrahèra. Passada ua ora, comencèc a nheuar damb fòrça. Es gròsses talabarnes de nhèu dificultauen era vision e eth torbeg creishie. Era mula, nerviosa, auie dificultats entà auançar e Manèl l'escridassaue e hlageraue tà qu'auancèsse. Era pujada ère lenta e penibla. Dempús de plan d'esfòrci deishèren endarrèr eth tuc de Montoliet e eth tuc deth Pòrt; ja auien passat eth Pòrt. Comencèren a baishar pòga pòc e arribèren enes Marrècs dera Gerbosa e ara estona en Pla dera Espona. Eth vent, heired e talhant coma mil dagues, les patequejaue ena cara e les empedie de respirar ben. Auien es pès arraulidi e non auien tacte enes mans. Aurièn problèmes se non arribauen d'ora en Espitau de Vielha. Ara fin, dempús de quauques ores de baishada,

vederen luenh era vielha bastida der Espitau. Eth hum que gessie dera humenèja les rebrembèc eth reconfortable huec que laguens de pòc trobarien. Accelerèren eth pas e en mieja ora arribèren ena pòrta deth desirat refugi.

Ròsa, era mestressa, gessec a recebé-les plan contenta. Dempús de descargar es balòts e deishar era mula ena bòrda, entrèren ena àmplia sala deth refugi e correrèren ath cant deth huec entà entrar en calor. Ara estona, en tant que Ròsa les premanie un bon plat d'òlha aranesa, anèren tara capèla que i a ath cant deth refugi, entà dar es gràcies e pregari a santa Quitèria e a Sant Nicolau per auer arribat en Espitau de Vielha saue e segur.

Ester traginèr en an 1920 ère tota ua odissèa. Caractèr fòrt, morau plan nauta e cames d'acèr, èren es requisits qu'auien de besonh es sacrificadi òmes que, damb es sòns ramats e caravanes, crotzauen d'un costat tar aute deth pòrt. Eth temps ère eth sòn petjor enemic e quan auien depassat era Pèira de Shisco, ja en tèrres ribagorçanes, respirauen mès tranquils pr'amor qu'auien vençut un còp mès, eth Pòrt de Vielha. Er espitau ère eth far salvador e eth refugi dauant deth malur. Encara aué en dia, es excursionistes an un gran respècte peth refugi de sant Nicolau deth Pontelhs que, dempús de ueit cents ans teng, imperterrit, eth pas inexorable deth temps. Ester arané a principis de sègle ère un ofici plan dur.





## LAS PRIMERAS LUCES DEL CRISTIANISMO EN ARAN

El Imperio Romano se iba desintegrando y el águila de las Legiones ya no tenía el poder de antaño. Los ritos y dioses paganos iban perdiendo fuerza y empezaban a dejar paso a una nueva religión: el cristianismo. San Pedro ejercía el apostolado en Roma y también San Pablo predicaba la nueva doctrina. Un discípulo de éste, San Sernilh, llegó a las Galias y fue martirizado en Tolouse (Occitania). Desde esta región empezó a extenderse la nueva fe cristiana y pronto llegó a los territorios de Aran y Ribagorza.

Viejos santuarios paganos fueron cristianizados y entre ellos el de Montgarri, a donde los araneses llegaban atravesando los collados de Beret y de Orla.

Cuando, durante los siglos III y IV, el Imperio mostraba francos signos de decadencia, el cristianismo se iba enraizando y así, en el año 45, se creó el obispado de Lugdunum Convenarum (Comenge) y su jurisdicción llegó al Valle de Aran. Su primer obispo fue Orenç y uno de sus discípulos, llamado Suaes, asistió al Concilio de Adde, que proclamó la autoridad y jurisdicción eclesiástica del Papa de Roma. Años más tarde, otro obispo de Comenge llamado Abraham, asistió al Concilio de Narbona. Estos obispos tuvieron un protagonismo relevante en aquella época, hasta tal punto, que dieron todo su apoyo a diversos reyes godos, entre ellos a Alarico, en su lucha contra los francos. En aquella época, los visigodos dominaban parte de las Galias y de la península ibérica.

Vestigio de la vieja cristiandad aranesa es la capilla que, con el tiempo, se dedicó a San Blas, en el pueblo de Les y también la de San Miguel en Vilamòs que, casi con toda seguridad, fueron construidas en tiempos del Románico.

Con todo, antes de que nos sumerjamos en ésta época en donde el arte iba extendiéndose paulatinamente por todo el Pirineo, es importante hablar un poco sobre una lengua que iba consolidándose poco a poco y que, a través de los siglos, ha llegado a tener una personalidad propia: estamos refiriéndonos a la lengua occitana.

Para comprender mejor como se formaron estas

antiguas lenguas, debemos referirnos a lo que sucedió en los últimos tiempos del Imperio Romano. Una vez se asentaron las legiones romanas en todos los territorios ocupados, el latín era la lengua pura de Roma, pero con el tiempo, fue derivando hacia un latín más vulgar y después de muchos lustros, fueron apareciendo diversas lenguas románicas, como el catalán, el italiano, el castellano, el gallego-portugués, el sardo, el reto-romanche, el rumano y también el



Foto : Capella de Sant Blai

occitano. De ésta última lengua proviene el actual aranés. En el Valle de Aran y en toda la Gascuña, debido a que la romanización en éstas lejanas tierras fue muy débil, se mantuvo durante mucho tiempo el vascuence como lengua primitiva y esto originó el nacimiento del gascón, dialecto del occitano.

Extracto del libro PES CAMINS DERA NOSTA ISTORIA del Sr. Melquiades Calzado



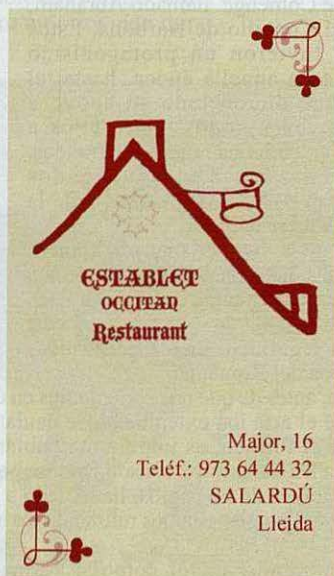
## CALÉNDULA



### *Caléndula officinalis*

Esta planta anual, conocida también con el nombre de *maravilla*, tiene una altura de 30-40 cm. y sus ramas suelen estar casi siempre tumbadas y poco enhiestas. Tiene las hojas enteras con algunos dientes inconspicuos y callosos. Las flores, de unos 5 cm. de ancho, son de color amarillo o anaranjado y tienen un botón central, del que parten de 15 a 20 pestañas o lígulas. Es una planta que florece casi todo el año y suele recolectarse en verano, cuando las flores están totalmente abiertas. Suele crecer en jardines, matorrales, arriates y cimarrones y también puede cultivarse fácilmente. Sus principal virtud radica en la regulación de la menstruación, atajando las reglas demasiado copiosas. También es muy eficaz

como antiespasmódico y sudorífico. Ideal también para el tratamiento de heridas, úlceras, acné, quemaduras superficiales y contra las picaduras de insectos. La caléndula se recomienda utilizarla en forma de tintura, mezclando 100 gr. de flores con medio litro de alcohol no desnaturalizado. Esta mezcla se mantiene en maceración, con la botella tapada durante una semana y después se cuela el líquido a través de un lienzo y se filtra con papel. Oralmente, se administra tomando unos 10 grs. de tintura al día, en dos o tres veces, previamente diluida en agua y azucarada. Tópicamente, para heridas y contacto directo con la piel, se utiliza la tintura pura. Existe la variedad de caléndula silvestre (*Caléndula arvensis*) muy parecida a la *officinalis* pero más pequeña y que tiene las mismas propiedades curativas.





## LOS CONTRATOS EN HOSTELERIA, UNA ADAPTACIÓN CON LÍMITES

La Resolución del 3 de Septiembre de 2001, dispuso la inscripción y publicación del nuevo Convenio Colectivo de trabajo del sector de la Industria de Hostelería y Turismo de Cataluña, para el período del 1 de mayo de 2001 al 30 de Abril de 2004.

Este convenio, contempla los tipos de contrato a aplicar en la contratación de personal, para prestar sus servicios en dicho sector. En los contratos de duración determinada, el convenio hace referencia únicamente al contrato eventual por circunstancias de la producción, alargando su duración hasta doce meses (dentro de un periodo de dieciocho), respecto a los anteriores convenios, que fijaban la duración en tan sólo nueve meses. Esto flexibiliza la contratación del personal eventual, mejorando la situación contractual, tanto para el trabajador como para la empresa.

El nuevo convenio, redacta también en su Art. 23, las características del contrato de fijo discontinuo, cuando se concierte para realizar trabajos fijos y periódicos dentro del volumen normal de la actividad de la empresa. Este contrato, ya no está considerado a tiempo parcial con limitación de jornada, como en

Decretos anteriores.

El trabajador, será convocado por la empresa a su puesto de trabajo según las necesidades del servicio, por riguroso orden de antigüedad, cada vez que ésta inicie su actividad.

Este Convenio afecta a todos los centros de trabajo de las empresas ubicadas en el territorio de Cataluña, tanto en la costa como en la montaña y en las ciudades o en los núcleos rurales. En las comarcas de montaña, esto supone a veces una adaptación difícil cuando dependes del clima, como en el caso del Valle de Aran, (sobre todo en invierno), y que hace que la situación sea diferente al resto del territorio.

Las condiciones, en este caso, se hacen difíciles también para los trabajadores. Los problemas en la vivienda, los traslados desde su domicilio y las temporadas tan fraccionadas y cortas, son circunstancias que limitan, aún más, el encontrar profesionales de hostelería dispuestos a trabajar y residir en el Valle de Aran. Esto hace que las empresas sufran una situación cada vez más penosa, debiendo dar respuestas de calidad y eficacia a un turismo cada vez más exigente.

Administración, empresa y trabajadores tendrán, pues, que tejer el marco laboral más adecuado para una economía en crecimiento, que sea estable y duradera.



### Cadion, S.L.

*Assessorament e Gestion*

**LABORAU - FISCAU - COMPTABLE**

C/ Dr. Manuel Vidal, 1, 1.º-A  
Tel. 973 64 20 79 / Fax 973 64 29 19  
E-mail: cadion@arrakis.es

25530 VIELHA  
(Lleida)

*Artículo facilitado por*  
**CADION,**  
**ASSESSORAMENT E**  
**GESTION (Vielha)**





## ARIES

Tus socios y aliados pueden mostrarse cautos o fríos ante tus propuestas. Mejor estudia el ambiente, antes de asumir riesgos. Buen mes para realizar un viaje con la persona amada. Vigila tu dieta, puedes tener problemas de sobrepeso.

Días más propicios : 2, 5, 18 y 27

Números de la suerte : 2 y 3

Días menos propicios : 4, 11 y 22

Flor del mes : Caléndula



## TAURO

Si últimamente has tomado iniciativas poco aceptadas, alguien podría hacértelo notar ahora, con una actitud poco constructiva. No viajes en tren durante este mes. Cuida tu oído de posibles otitis.

Días más propicios : 1, 12, 20 y 31

Números de la suerte : 5 y 0

Días menos propicios : 6 y 17

Flor del mes : Siempreviva



## GÉMINIS

Podrías estar abordando cambios bajo una perspectiva errónea o poco realista de las cosas. Busca ahora la complicidad de los demás. Excelente mes en cuanto a la salud. No arriesgues en cuestión de dinero.

Días más propicios : 5, 10, 19, 25 y 30

Números de la suerte : 3 y 9

Días menos propicios : 18, 21, y 27

Flor del mes : Girasol



## CÁNCER

Puede que debas asumir ciertas responsabilidades en asuntos en los que algún familiar se muestra indeciso y con las ideas poco claras. Buen mes para realizar inversiones económicas a corto plazo. Cuidado con tu hígado.

Días más propicios : 6, 17 y 22

Números de la suerte : 5 y 8

Días menos propicios : 1, 5, 18 y 29

Flor del mes : Ponsetia



## LEO

Puede que tus ofensivas amorosas no sean recibidas como esperabas, así que no intentes poner en práctica tus planes de seducción. No es un buen mes en el plano amoroso. Mes bueno en cuanto a salud y no tan bueno en cuanto a dinero.

Días más propicios : 4, 7, 11, 23 y 30

Números de la suerte : 0 y 1

Días menos propicios : 5, 16, 21 y 28

Flor del mes : Lirio blanco



## VIRGO

Pueden surgir cargas emocionales con las que no contabas ahora. Tal vez alguien cercano depende de ti más de lo previsto. Neptuno entra en tu círculo y te ayudará en tu economía. Atención a comer demasiado.

Días más propicios : 7 y 11

Números de la suerte : 4 y 9

Días menos propicios : 6 y 15

Flor del mes : Pensamiento



## LIBRA

Si tus iniciativas profesionales implican a los demás de algún modo, este no es un buen mes para tomar decisiones. Mejor espera un poco y tómatelo con calma. Realizarás un bonito viaje con alguien de tu agrado. Vigila no coger la gripe.

Días más propicios : 12, 19, 24 y 28

Números de la suerte : 1 y 8

Días menos propicios : 5 y 17

Flor del mes : Nenúfar





## ESCORPIÓN

Venus entrará en tu casa con increíble fuerza y te ayudará a ser más fuerte. No plantees problemas a los que te rodean, porque es posible que se muestren irascibles. Mucha gente no presentará durante este mes su mejor perfil. Juega a la lotería.

Días más propicios : 4 y 12  
Números de la suerte : 3 y 9

Días menos propicios : 17, 21, 24 y 30  
Flor del mes : Azalea



## SAGITARIO

Las cuestiones materiales pueden ser la vía de entrada de conflictos emocionales. Es un mal momento para pedir dinero o favores. Excelente mes para tu salud y para las personas que te quieran bien.

Días más propicios : 1, 5, 12, 18 y 23  
Números de la suerte : 2 y 7

Días menos propicios : 4 y 29  
Flor del mes : Capuchina



## CAPRICORNIO

Saturno te puede provocar algún problema. Mejor no entres en campos que aún no dominas y muéstrate cauto en cuanto a los demás. Posibles problemas de estómago y de articulaciones. Buen mes para los asuntos económicos.

Días más propicios : 1, 6, 13 y 26  
Números de la suerte : Sólo el 9

Días menos propicios : 4, 12, 21 y 27  
Flor del mes : Primula



## ACUARIO

Podrías no tener suerte a la hora de proyectarte en otros ambientes, de darte a conocer o de vender algo. Si puedes, aplaza tus iniciativas. Deberías realizar un largo viaje en compañía de algún familiar muy cercano a ti.

Días más propicios : 2 y 31  
Números de la suerte : 2 y 9

Días menos propicios : 6, 15 y 24  
Flor del mes : Margarita



## PISCIS

Pueden acentuarse las contradicciones internas o los sentimientos de marginalidad de tus amigos. Alguno de ellos podría reclamarte algo. Excelente mes para asuntos amorosos ya que Júpiter entra en tu casa. Cuidado con posibles problemas en los pies.

Días más propicios : 2, 15, 20 y 27  
Números de la suerte : 3 y 8

Días menos propicios : 3, 18 y 30  
Flor del mes : Rosa

## SOLUCIONES DE LOS ENTRETENIMIENTOS

T	A	P	A	D	E	R	A	P	O	R
U	F	A	N	O	O	Y	E	N	T	E
F	A	T	A	L	I	D	A	D	R	A
A	N	A	L	O	G	A	I	M	A	N
R	A	S	R	U	L	E	T	A	U	
A	R	B	O	A	M	O	L	E	D	
D	D	E	S	L	E	I	R	J	A	
A	C	A	S	O	U	R	E	T	E	R
A	M	A	S	A	R	S	E	R		
O	P	E	N	D	O	S	I	C	E	
C	O	R	A	Z	A	A	R	N	E	S
A	N	O	A	N	I	L	L	A	R	A

X	I	E	B	M	P	U	G	E	O	I	A	G	S
A	C	S	E	U	H	T	I	Q	A	Z	E	I	A
G	J	N	G	Z	A	L	R	W	S	T	I	Q	I
B	U	E	K	R	O	E	O	J	E	M	C	O	R
I	T	R	O	V	Y	J	N	C	D	O	A	W	U
A	M	O	Q	U	E	A	S	A	F	H	U	Z	X
C	R	D	J	I	V	B	K	D	M	E	A	K	S
F	S	V	G	L	L	U	X	S	A	O	N	C	A
A	L	I	C	A	N	T	E	I	U	B	E	V	E
L	F	Z	Y	E	J	P	B	H	U	F	I	N	C
I	Q	C	A	R	A	J	A	L	A	D	A	U	G
V	L	A	V	O	E	D	O	L	R	A	Z	R	O
A	H	Y	E	N	N	T	P	H	W	N	T	A	
B	P	A	U	A	K	E	Z	A	M	O	R	A	D

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador? Teniu res per vendre? Us agradaria comprar quelcom i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us agradaria vendre o llogar el vostre habitatge? Us agradaria conèixer algú? Voleu sorprendre algú? Publiqueu un anunci econòmic a TOT ARAN!







# tras-tros

*Roba - Sabates*  
*Regals - Gormanderies*

Pas d'Arro, 32-34 · 25530 VIELHA · Tel. 973 64 08 45  
e-mail: trastros@wanadoo.es

Peluquería

**Lourdes**

Solarium

C/ Nau, 2

25550 BOSSÒST

Tel. 659 638 034 - 626 114 410

**ASSEGURANCES**  
**RODES-BARBAL**

C/ Closos, n.º 11  
25530 VIELHA

Tel. 973 64 03 53  
Fax 973 64 23 12

**PROMOCIONES**

**SUCACONS, S. L.**

Tel. 973 64 10 53  
Tel. 669 70 17 33

C/ Irissa, s/n.  
25530 VIELHA-Lleida

**IRENE**  
**CASA IRENE**  
**Arties**



**RESTAURANT**  
**CASA IRENE**  
**HOTEL VALARTIES**  
**ES BORDES DERA**  
**ARTIGA**

C/ MAJOR, N.º 3

25599 ARTIES

VAL D'ARAN

TEL.: 973 64 43 64

FAX: 973 64 21 74

## ES BORDES DERA ARTIGA

**CASA IRENE**  
**OFRECE SU NUEVO SALÓN**  
**SITUADO EN LA RIBERA DE**  
**VALARTIES**  
**CAPACIDAD: 220 COMENSALES**



CARNISSERIA  
XARCUTERIA

*Pedarrós*

ESPECIALITAT EN PATÉ ARANÈS

C/ Major, 6  
25550 BOSSÒST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 98  
0034 973 64 80 98

• C •  
C Ò N S V L

PENSIO MONTARTO  
CAFÈ · BAR · ESTANC  
CTRA. A VAQUEIRA · BERET  
25599 ARTIES - VAL D'ARAN  
TEL. I FAX: 973 - 64 08 03

***Casa "Don Geppetto"***



**PIZZES PER EMPORTAR**

Avd. Pas d'Arró, n° 25 - local n°5  
25530 VIELHA (Lleida)

**Tel.: 973 64 28 90**



**CLIMARAN  
INSTAL·LACIONS S.L.**

Juan José Clemente Casadó

Ctra. Francia, 27  
25530 VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 08 60  
Fax 973 64 10 34  
Tel. 629 75 01 75  
E-mail: climaran@teletel.es

Bar - Restaurant

*Casa Manolo*

Mesón Típico

Tel. 973 64 00 39

Tel. 973 64 17 52



25538 GAUSAC (Val d'Aran)

25530 VIELHA (Val d'Aran)



**YVES QUÉMÉNER**

DOCTOR VETERINARIO

VISITAS  
MIÉRCOLES y SÁBADOS  
de 11 a 12,30 horas

Tel. Móvil: 00 33 607 347 850

Passeig Eduard Aunès, n.22  
25550 BOSSÒST



San Miquel, 6 - Tels. 640717 - 641133  
25530 VIELHA-Lleida

**MILANO SPORT**

**MODA EN PIEL Y DEPORTES**

Paseo de la Libertad, 9 · Tel. 973 64 12 93 · 25530 VIELHA



## TELEFONS D'INTERÈS

CONSELH GENERAL D'ARAN	973 641 801
BOMBERS (URGÈNCIES)	085
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380
POMPIERS D'ARAN	973 640 080
EMERGÈNCIES I RESCAT DE MUNTANYA	973 640 080
DISPENSARI ARTIES	973 642 847
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211
DISPENSARI LES	973 648 229
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006
GUÀRDIA CIVIL VIELHA	973 640 005
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA (URGÈNCIES)	062
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA	973 640 005
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA DE LES)	973 648 014
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 640 972
AJUNTAMENT D'ARTIES	973 641 612
AJUNTAMENT DE ES BORDES	973 640 939
AJUNTAMENT DE BOSSÒST	973 648 157
AJUNTAMENT DE LES	973 648 007
AJUNTAMENT DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030
AJUNTAMENT DE VIELHA	973 640 018
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COTXES DE LÍNIA)	932 656 592
ALSINA GRAELLS VIELHA (COTXES DE LÍNIA)	639 380 373

INFORMACIÓ I TURISME DE BOSSÒST	973 647 276
INFORMACIÓ I TURISME DE LES	973 647 303
INFORMACIÓ I TURISME DE SALARDÚ	973 645 728
INFORMACIÓ I TURISME DE VIELHA	973 640 110
FARMÀCIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
FARMÀCIA PALÀ (VIELHA)	973 642 586
FARMÀCIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 216
FARMÀCIA ALMANSA (LES)	973 647 241
FARMÀCIA ES BORDES (ES BORDES)	973 642 036
FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
FARMÀCIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
ÒPTICA ARAN (VIELHA)	973 640 300
TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
TAXI OLPERRER S.L. (ARTIES)	973 640 442
TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 558
TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544

## HORARIS D'AUTOBUSOS



*Alsina Graells*

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE DESEMBRE DEL 2001 FINS AL 15 D'ABRIL DE 2002 • DISSABTES I FESTIUS

Destí	07.00	08.25	08.45	10.10	13.05	15.55	17.35	19.15
Pontaut								
Les	07.00	08.25	08.45	10.10	13.05	15.55	17.35	19.15
Bossòst	07.03	08.28	08.48	10.13	13.09	16.03	17.38	19.19
Era Bordeta	07.06	08.31	08.51	10.16	13.12	16.06	17.41	19.22
Arrò	07.08	08.33	08.53	10.18	13.14	16.08	17.43	19.24
Es Bordes	07.09	08.34	08.54	10.19	13.15	16.09	17.44	19.25
Benós	07.12	08.37	08.57	10.22	13.18	16.12	17.47	19.28
Pont d'Arròs	07.13	08.38	08.58	10.23	13.19	16.13	17.48	19.29
Aubert	07.16	08.41	09.01	10.26	13.22	16.16	17.51	19.32
Betlàn	07.18	08.43	09.03	10.28	13.24	16.18	17.53	19.34
Vilac	07.19	08.44	09.04	10.29	13.25	16.19	17.54	19.35
Vielha	07.20	08.50	09.05	10.30	13.27	16.20	17.55	19.37
Casau		08.52		10.00	10.32			
Vielha	07.25	08.55	09.10	09.55	10.05	10.45	13.30	16.23
Betrèn	07.26	09.00	09.11	09.56	10.06	10.46	13.31	16.26
Escunhau	07.28	09.02	09.13	09.58	10.08	10.48	13.33	16.28
Casarih	07.30	09.04	09.15	10.00	10.10	10.50	13.35	16.30
Garòs	07.31	09.05	09.16	10.01	10.11	10.51	13.36	16.31
Arties	07.35	09.09	09.20	10.05	10.15	10.55	13.40	16.35
Gessa	07.38	09.12	09.23	10.08	10.18	10.58	13.43	16.38
Salardú	07.39	09.13	09.24	10.09	10.19	10.59	13.44	16.39
Tredòs	07.42	09.16	09.27	10.12	10.22	11.02	13.47	16.42
Baqueira	07.45	09.19	09.30	10.15	10.25	11.05	13.50	16.45
							17.15	17.30
							18.20	20.05

Nota: Els horaris remarcats són els itineraris corresponents a ALSINA GRAELLS, d'entrada i sortida de la Vall d'Arán



# HORARIS D'AUTOBUSOS



Alsina Graells

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE DESEMBRE DEL 2001 FINS AL 15 D'ABRIL DE 2002 • DISSABTES I FESTIUS

Baqueira	07.55	09.20	09.25	09.30	09.35	10.30	13.00	14.00	16.00	16.30	16.50	17.30	17.40	19.00
Tredós	07.58	09.23	09.26	09.33	09.38	10.33	13.03	14.03	16.03	16.33	16.53	17.33	17.43	19.03
Salardú	08.01	09.26	09.31	09.36	09.41	10.36	13.06	14.06	16.06	16.36	16.56	17.36	17.46	19.06
Gessa	08.02	09.27	09.32	09.37	09.42	10.37	13.07	14.07	16.07	16.37	16.57	17.37	17.47	19.07
Arties	08.05	09.30	09.35	09.40	09.45	10.40	13.10	14.10	16.10	16.40	17.00	17.40	17.50	19.10
Garós	08.09	09.34	09.39	09.44	09.49	10.44	13.14	14.14	16.14	16.44	17.04	17.44	17.54	19.14
Casariñh	08.10	09.35	09.40	09.45	09.50	10.45	13.15	14.15	16.15	16.45	17.05	17.45	17.55	19.15
Escunhau	08.12	09.37	09.42	09.47	09.52	10.47	13.17	14.17	16.17	16.47	17.07	17.47	17.57	19.17
Betlèn	08.14	09.39	09.44	09.49	09.54	10.49	13.19	14.19	16.19	16.49	17.09	17.49	17.59	19.19
Vielha	08.15	09.40	09.45	09.50	09.55	10.50	13.20	14.20	16.20	16.50	17.10	17.50	18.00	19.20
Casau						10.52		14.22	16.22			17.53		
Vielha	08.20	09.45				10.55	11.45	14.25	16.25			17.55	18.05	19.45
Vilac	08.22	09.46				11.00	11.48	14.26	16.30			17.56	18.06	19.48
Betlàn	08.23	09.47				11.01	11.50	14.27	16.31			17.57	18.07	19.50
Aubert	08.25	09.49				11.03	11.51	14.29	16.33			17.59	18.09	19.51
Pont d'Arròs	08.28	09.52				11.06	11.53	14.32	16.36			18.02	18.12	19.53
Benós	08.29	09.53				11.07	11.56	14.33	16.37			18.03	18.16	19.56
Es Bordes	08.30	09.56				11.10	11.57	14.36	16.40			18.06	18.17	19.57
Arró	08.33	09.57				11.11	12.00	14.37	16.41			18.07	18.19	20.00
Era Bordeta	08.35	09.59				11.13	12.01	14.39	16.43			18.09	18.22	20.01
Bossòst	08.38	10.02				11.16	12.03	14.42	16.46			18.12	18.25	20.03
Les	08.40	10.05				11.19	12.05	14.45	16.49			18.15	18.30	20.06
Pontaut								18.20						

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE DESEMBRE DEL 2001 FINS AL 15 D'ABRIL DE 2002 • DILLUNS A DIVENDRES

Baqueira	07.55	09.25	10.30			12.40	13.50	16.20	16.40	17.00	17.30		19.00	20.05
Tredós	07.58	09.28	10.33			12.43	13.53	16.23	16.43	17.03	17.33		19.03	20.08
Salardú	08.01	09.31	10.36			12.46	13.56	16.26	16.46	17.06	17.36		19.06	20.11
Gessa	08.02	09.32	10.37			12.47	13.57	16.27	16.47	17.07	17.37		19.07	20.12
Arties	08.05	09.35	10.40			12.50	14.00	16.30	16.50	17.10	17.40		19.10	20.15
Garós	08.09	09.39	10.44			12.54	14.04	16.34	16.54	17.14	17.44		19.14	20.19
Casariñh	08.10	09.40	10.45			12.55	14.05	16.35	16.55	17.15	17.45		19.15	20.20
Escunhau	08.12	09.42	10.47			12.57	14.07	16.37	16.57	17.17	17.47		19.17	20.22
Betlèn	08.14	09.44	10.49			12.59	14.09	16.39	16.59	17.19	17.49		19.19	20.24
Vielha	08.15	09.45	10.50	11.10		13.00	14.10	16.40	17.00	17.20	17.50		19.20	20.25
Vielha	08.20	08.55	10.55	11.15	11.45	13.05	14.15				18.00	18.15	19.25	20.30
Vilac	08.22	09.01	10.56	11.17	11.48	13.07	14.17				18.02	18.21	19.27	20.32
Betlàn	08.23	09.02	10.57	11.18	11.50	13.08	14.18				18.03	18.22	19.28	20.33
Aubert	08.25	09.04	10.59	11.20	11.51	13.10	14.20				18.05	18.24	19.30	20.35
Pont d'Arròs	08.28	09.07	11.02	11.23	11.53	13.13	14.23				18.08	18.27	19.33	20.38
Benós	08.29	09.08	11.03	11.24	11.56	13.14	14.24				18.09	18.28	19.34	20.39
Es Bordes	08.30	09.11	11.06	11.27	11.57	13.17	14.27				18.12	18.31	19.37	20.42
Arró	08.33	09.12	11.07	11.28	12.00	13.18	14.28				18.13	18.32	19.38	20.40
Era Bordeta	08.35	09.14	11.09	11.30	12.01	13.20	14.30				18.15	18.34	19.40	20.41
Bossòst	08.38	09.17	11.12	11.33	12.03	13.23	14.33				18.18	18.37	19.43	20.43
Les	08.40	09.20	11.15	11.35	12.05	13.27	14.37				18.25	18.40	19.45	20.50
Pontaut			11.20			13.30	14.45				18.30			
Pontaut	07.00	07.40									15.25	16.15	17.30	19.15
Les	07.03	07.43	08.45	09.25	11.15	13.05		13.40	14.55	15.30		16.19	17.33	19.19
Bossòst	07.07	07.47	08.48	09.28	11.18	13.09		13.44	14.58	15.33		16.22	17.37	19.22
Era Bordeta	07.10	07.50	08.51	09.31	11.21	13.12		13.47	15.01	15.36		16.24	17.40	19.24
Arró	07.12	07.52	08.53	09.33	11.23	13.14		13.49	15.03	15.38		16.25	17.42	19.25
Es Bordes	07.13	07.53	08.54	09.34	11.24	13.15		13.50	15.04	15.39		16.28	17.43	19.28
Benós	07.16	07.56	08.57	09.37	11.27	13.18		13.53	15.07	15.42		16.29	17.46	19.29
Pont d'Arròs	07.17	07.57	08.58	09.38	11.28	13.19		13.54	15.08	15.43		16.32	17.47	19.32
Aubert	07.20	08.00	09.01	09.41	11.31	13.22		13.57	15.11	15.45		16.34	17.50	19.34
Betlàn	07.22	08.02	09.03	09.43	11.33	13.24		13.59	15.13	15.48		16.35	17.52	19.35
Vilac	07.23	08.03	09.04	09.44	11.35	13.25		14.00	15.14	15.49		16.37	17.53	19.37
Vielha	07.25	08.05	09.05	09.50	11.36	13.27		14.05	15.20	15.55		16.45	17.55	19.40
Vielha	07.30	07.40	08.10	09.05	10.00	11.45		13.30	14.15	15.20		16.25		18.01
Betlèn	07.31	07.41	08.11	09.06	10.01	11.46		13.31	14.16	15.21		16.26		18.03
Escunhau	07.33	07.43	08.13	09.08	10.03	11.48		13.33	14.18	15.23		16.28		18.05
Casariñh	07.35	07.45	08.15	09.10	10.05	11.50		13.35	14.20	15.25		16.30		18.06
Garós	07.36	07.46	08.16	09.11	10.06	11.51		13.36	14.21	15.26		16.31		18.10
Arties	07.40	07.50	08.20	09.15	10.10	11.55		13.40	14.25	15.30		16.35		18.13
Gessa	07.43	07.53	08.23	09.18	10.13	11.58		13.43	14.28	15.33		16.38		18.14
Salardú	07.44	07.54	08.24	09.19	10.14	11.59		13.44	14.29	15.34		16.39		18.17
Tredós	07.47	07.57	08.27	09.22	10.17	12.02		13.47	14.32	15.37		16.42		18.20
Baqueira	07.50	08.00	08.30	09.25	10.20	12.05		13.50	14.35	15.40		16.45		20.05

## D'ALTRES SERVEIS

11.21	LES	14.53
11.44	VIELHA	14.30
19.00	BARCELONA	07.30

### OBSERVACIONS:

Circularà tots els dies pel Port de la Bonaigua des de l'1 de juny fins al 31 d'octubre

05.07	13.07
05.30	13.30
08.30	16.30
09.00	17.00
11.15	19.15

LES  
VIELHA  
LLEIDA  
LLEIDA \*  
BARCELONA

12.08	20.08
11.45	19.45
09.00	17.00
08.45	16.45
06.30	14.30

OBSERVACIONS. Circularà tots els dies del any, excepte el dia de Nadal. (\*) Enllaços directes per autopista amb Barcelona. Els enllaços dels diumenges amb Lleida, preguem siguin consultats.



## PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17  
(frente a la rotonda)  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Tel. 973 64 04 91



**Carmen  
CAUBET**  
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN  
TAPICERIAS  
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18  
25530 Vielha  
Tel. 973 640 157  
Fax: 973 641 758

**ISABEL**

LENCERÍA  
PRENDAS DE VESTIR  
C.Nou, s/n 25550 BOSSÒST  
Tel. 973 64 81 96

**PELUQUERÍA**

*Es Auets*



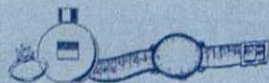
C/ Piedad, 4 25550 BOSSÒST Tels. 973 64 81 96

NOU COMERÇ

**RUBIO**

MERCASTELLÓ S.L.

Reparacions de rellotgeria i joieria  
PERFUMS • REGALS • ULLERES DE SOL



C/ Sant Roc • Tel. 973 64 70 57 • BOSSÒST



**SUPER CAVE  
RUBIO**

MERCASTELLÓ S.L.

VINS I LICORS

Lup, 7 - 25550 BOSSÒST  
Tel/Fax 973 64 73 51

**Supermercat  
ETH GRAUER**

MERCASTELLÓ S.L.



• Vins i licors

• Pernils i embotits



• Especialitat en productes del país

Tels. 973 64 73 36 / 973 64 73 54  
BOSSÒST • Val d'Aran





## MARTÍN PESCADOR

*Alcedo atthis*

Este vistoso pájaro del orden de los coraciiformes y de la familia de los alcedínidos, habita cerca de los ríos de aguas limpias, donde encuentra riberas en pendiente en las que construye los agujeros de nidificación.

De pico alargado y de una longitud entre 16 y 18 cm., tiene un plumaje de color verde-azulado brillante y el pecho de una tonalidad anaranjada. Tal como hemos dicho anteriormente, construye su nido en agujeros practicados en las riberas, normalmente a un metro sobre la superficie del agua. La cazuela del nido está formada por las escamas y espinas de los peces que captura. En él, la hembra pone de 6 a 8 huevos blancos y los incuba durante 21 días, hasta que nacen los polluelos.

Es un pájaro que se alimenta de insectos y peces, que captura sumergiéndose en el agua. Una vez capturada su presa, se posa tranquilamente en una rama y empieza a devorarla.

El Martín Pescador es una ave sedentaria, aunque en invierno efectúa recorridos trashumantes. Es un pájaro bastante común en los ríos pirenaicos.



Foto : Martín Pescador

## ABEDUL

*Betula pendula*

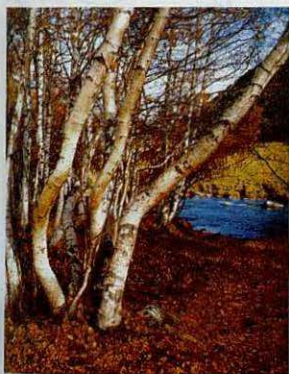



Foto: Abedul

Árbol de la familia de las betuláceas, de hojas alternas y caducas. Abunda en América del Norte, Europa y Asia. Bastante común en los Pirineos, suele crecer junto a los ríos o en las laderas húmedas de las montañas, siempre en terrenos ácidos y lugares fríos.

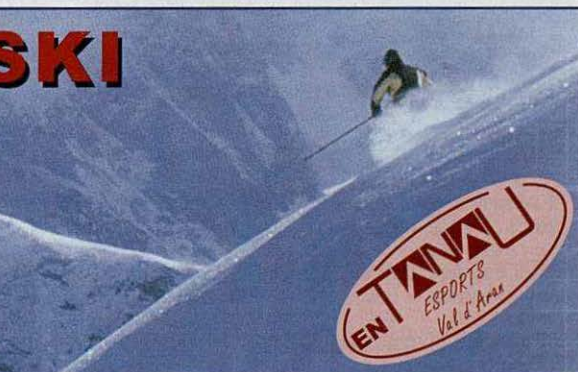
Es un árbol de buen porte, con una altura que no sobrepasa los 25 metros. Su tronco, profundamente surcado en la base, es de madera blanca, medianamente dura y poco resistente a la intemperie. Su savia contiene un 8% de azúcar y de su corteza se extrae el tanino, utilizado para curtir pieles. Los indios norteamericanos utilizaban esta corteza para fabricar sus canoas. Sus hojas son romboidales, lampiñas y doblemente aserradas. Posee inflorescencias pendulares (amentos) femeninas y masculinas. Florece en abril y mayo y sus frutos son indehiscentes y alados, con alas más anchas que el propio fruto.



Foto: Hojas de abedul



# SKI



**EN TANNU**  
ESPORTS  
Val d'Arre



## NOTICIAS BREVES

### IV CONCURSO SnowboART – CÓMIC

La Escola de Snowboard Val d'Aran (E.S.V.A.), convoca las bases del IV SnowboART en dos modalidades: CÓMIC y TIRA CÓMICA. Las categorías escolares son: (A) de 10 a 12 años, (B) de 13 a 14 años, (C) de 15 a 16 años y ADULTOS, mayores de 17 años.

El tema - Snowboard "Modus Vivendi" (modo de vida).

Plazo de entrega - Hasta el 15 de Junio de 2002. Premios -E.S.V.A. reparte premios valorados en 750.000 pts., entre los que destacan: Bolsas de viaje, 10 tablas de snowboard., material textil, lotes de

cómic y alojamientos para 4 días en el albergue En Garona de Salardú.

Paralelamente, se impartirá en el mes de Febrero un curso de iniciación al cómic para los escolares del Valle de Aran.

Para información: Tel. 973 64 58 81 - [www.esvaoc.com](http://www.esvaoc.com)

### III FREERIDE CIRC DE BASSIVER

El próximo 9 de Febrero, tendrá lugar el III Freeride Circ de Bassiver (Pla de Beret), todo un clásico del snowboard nacional. Contaremos con la invitación de los mejores snowboarders de nuestro país.



III Concurso de Cómic – Finalista Tira Cómica – Autor: Lorenzo Ruiz de Peralta de Malaga.

ORGANIZA: E.S.V.A. – Escola de Snowboard Val d'Aran. Edificio Campallias, 25598 - Baqueira. Para concursar en el IV SnowboART Cómic pedir las bases en el 973.645.881 o en [www.esvaoc.com](http://www.esvaoc.com) a partir del 25 de Diciembre de 2001.

## TRUCOS DEL HOGAR

- Para eliminar las manchas de nicotina de los dedos de los fumadores, frotar la piel con zumo de limón. Si esto no fuera suficiente, diluir lejía en un poco de agua y sumergir los dedos en ella. Luego eliminar el olor a lejía lavándose las manos con agua y jabón de rosas.

- Si su gato no es limpio y se hace pipí por toda la casa, prepare una infusión de valeriana e impregne

con ella el lecho de arena del animal. Atraído por el olor, su gato sólo hará allí sus necesidades.

- Si quiere evitar el uso de productos tóxicos e impedir que los caracoles y las babosas invadan su sembrado, coloque una hilera fina de ceniza de madera alrededor de las plantas. Las babosas y caracoles no traspasarán esta línea.

### REFRANYS

· El disset és Sant Antoni i el vint és Sant Sebastià; qui bones obres farà, no tindrà por del dimoni.

· Sant Pau seré, tot l'any anirà bé; Sant Pau mullat, tot l'any esbarriat.

· Bonança d'hivern i paraula de senyor, qui se'n fia no està bo.

· Si plou per Sant Pau, hivern adéu-siau, i si fa sol, ve un hivern nou.

· La vida del traginer n'és vida molt regalada: cada dia bon menjar i el diumenge a jugar a cartes.

· Desgraciad del llaurador que no llaura les voreres; el blat li torna porgueres i la farina segó.



## CHISTES

Un periodista entrevistaba a un capitán de barco y le preguntó:

- Capitán, en sus viajes, seguro que ha debido sortear numerosas tempestades.

¿Según Vd., cuál fue la más terrible?

El capitán le respondió:

- Fue en el año 1943. Después de un viaje por el Mar del Norte, al llegar a mi casa se me ocurrió escupir en el suelo el tabaco que estaba mascando, justo cuando mi mujer acababa de fregar y ..... ¡para qué contarle!

Una niña le pregunta a su madre, mientras ojea un álbum de fotos:

- ¿Mamá, porqué todas las novias van vestidas de blanco?

- Hija mía, porque el de la boda, es el día más feliz de sus vidas.

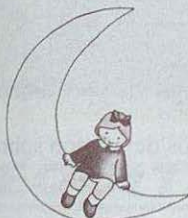
- Entonces mamá, ¿porqué los novios siempre van vestidos de negro?

## POEMA DE LA LLUNA

La lluna, tan blanca,  
semba de paper.  
Té cara de pena  
i res no hi pot fer.

Penjada en la fosca,  
com un llumener,  
la lluna ja plora,  
damunt el carrer.

F. Bofill, A. Puig, F. Serrat



## SOPA DE LETRAS

Encontrar el nombre de 12 provincias españolas, teniendo en cuenta de que pueden estar situadas de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.

X I E B M P U G E O I A G S  
A C S E U H T I Q A Z E I A  
G J N G Z A L R W S T I Q I  
B U E K R O E O J E M C O R  
I T R O V Y J N C D O A W U  
A M O U E A S A F H U Z X T  
C R D J I V B K D M E A K S  
F S V G L L U X S A O N C A  
A L I C A N T E I U B E V E  
L F Z Y E J P B H U F I N C  
I Q C A R A J A L A D A U G  
V L A V O E D O L R A Z R O  
A H Y E N N Y T P H W N T A  
B P A U A K E Z A M O R A D



Forges

## CRUCIGRAMA Nº 9

Enero 2002

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

**HORIZONTALES:** .. Negocio tan oscuro que da para película de espías o escándalo financiero. Cruz del matemático. 2. Muy pero que muy orgulloso. Da de comer al locutor de radio. 3. El peso del destino, que por supuesto no nos trae nada bueno. Divinidad que destaca por breve. 4. Muy parecida.

Decora la nevera. 5. Nivel del suelo. La de la fortuna no para de dar vueltas. La única que existe en el sur. 6. Un poco de arte en la mili. Serpiente bastante casamentera. Dejad hecho polvo. 7. De dedo. Meter en agua. Me empleo a reir en el tebeo. 8. Un suceso poco previsto. Un circuito cerrado en el que la orina se siente como en casa, antes de irse de casa para siempre. 9. Hacer fortuna en el horno. Existir en la radio. 10. Torneo abierto. No los hay sin tres. Ventile la bandera. 11. Protector de hierro. Cuerda de perro. 12. Trasero. Le vendrá como anillo al dedo.

**VERTICALES:** 1. Olor insuperable. Animal que da juego. 2. Robar con insistencia. Pollo con el que nos cebamos. 3. De ellas arriba dejamos la casa muchas veces. Da juego a las señoras. 4. Uno de la historia. Primer surco en tierra arada. 5. Lo son muchos de los momentos más intensos de la vida. Punta del zapato. 6. En todo ser. Idéntico. Primer caballero de la historia, para los que creen esa historia. 7. Mancha. Pronto dejará de sonarnos a ciencia ficción. Patillo. 8. Cuidadora de niños buena donde las haya. Príncipe que parece que rime. Alegra la ensalada. 9. Unos que trabajan entre libros. Real pero consonántico. 10. Pon sólo las consonantes. Si es mayoritario, consuela a los tortos. En principio, es lo que más anima la bebida de tarde. 11. Grito para que el cantante alargue el concierto. Tener una profesión y no estar en el paro. 12. Volver a empezar. Una que está más cerca que aquella.



### ENASALADA DE SALMÓN CON VINAGRETA A LA MOSTAZA

#### Ingredientes para 4 personas :

500 gr. de salmón fresco en suprema.  
Aceite de oliva.  
2 cucharadas de mostaza a la Antigua.  
200 gr. de ensalada variada.  
Sal y pimienta.

**Aliño o vinagreta :** Mezclar la mostaza a la Antigua Maille, con el aceite de oliva y batir ligeramente. Si se desea un punto más ácido, añadir unas gotas de limón o vinagre.

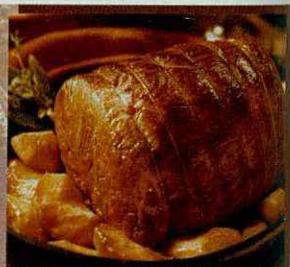


- 1- Lavar muy bien la ensalada variada, trocearla y reservarla.
- 2- Cortar el salmón en tiras de 4 cm., salpimentar y freír en la sartén a fuego vivo por ambos lados.
- 3- Una vez preparado, montar el plato con la ensalada y disponer los trozos de salmón sobre ella. Finalmente, añadir el aliño.

### TERNERA A LA SIDRA

#### Ingredientes (para 4 personas) :

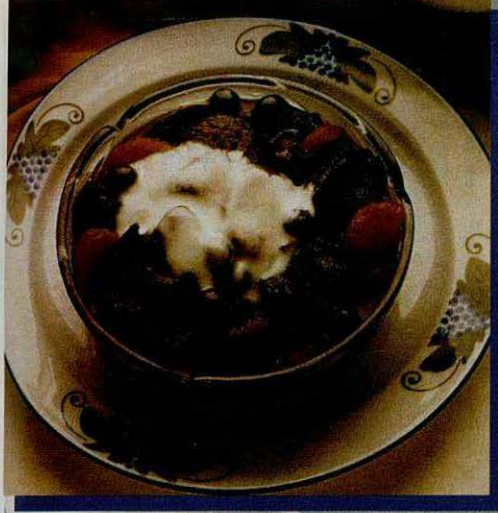
800 gr. de redondo de ternera, pulido y atado.  
500 ml. de sidra de buena calidad.  
200 ml. de nata líquida.  
2 yemas de huevo.  
50 gr. de mantequilla.  
1 cebolla picada.  
1 limón.  
4 manzanas.  
2 cucharadas de azúcar.  
1 ramito de hierbas aromáticas.  
Sal y pimienta.



- 1- Salpimentar el redondo de ternera. En una cazuela de fondo grueso, fundir la mitad de la mantequilla, incorporar la carne y rehogar a fuego fuerte, hasta que esté dorada por todos los lados.
- 2- Retirar la carne de la cazuela y en la misma grasa, dorar la cebolla. Volver a poner la carne en la cazuela, agregar el ramito de hierbas y la sidra. Tapar y dejar cocer a fuego suave, durante una hora y cuarto.
- 3- Pelar y cortar las manzanas en cuartos y regarlas con el zumo de limón para que no se ennegrezcan. Mezclar la nata líquida con las yemas de huevo, ligeramente batidas.
- 4- Retirar la carne de la cazuela y reservar al calor. Pasar el jugo de la cocción por el chino y añadirlo a la cazuela, volver a poner la carne dentro y cocer a fuego fuerte, hasta que el jugo se haya reducido a una tercera parte.
- 5- Fuera del fuego, añadir la mezcla de nata y yemas, rectificar el sazonado y batir enérgicamente hasta obtener una salsa ligada.
- 6- En una sartén, fundir la mantequilla restante. Agregar los trozos de manzana, espolvorear con el azúcar, tapar la sartén y cocer hasta que esté la manzana ligeramente caramelizada.
- 7- Servir la carne caliente, rodeada con las manzanas y con la salsa aparte.



## MACEDONIA DE FRUTAS DE INVIERNO



### Ingredientes (para 4-6 personas)

100 gr. de higos secos, cortados en 4 trozos.  
1 kaki persimón Bouquet.  
100 gr. de ciruelas.  
100 gr. de albaricoques secos.  
1 taza de té.  
Ralladura y zumo de medio limón.  
2 yogures.

1- Poner en una cazuela los frutos secos, el té y la ralladura de limón. Llevar a ebullición, tapar y dejar hervir unos 20 minutos.  
2- Retirar la cazuela del fuego y dejar enfriar completamente. Pelar el kaki, cortarlo en trocitos y añadirlo a la compota.  
3- Acidular con el zumo de limón y verterlos en copas o bols individuales. Servir la compota, acompañada de yogur.

## EQUITACIÓN DE INVIERNO



### EXCURSIONES A CABALLO POR LA NIEVE

*Con nieve también se puede montar a caballo*

**ABIERTO TODO EL AÑO**



**ESCUELA  
DE EQUITACIÓN  
VAL D'ARAN**



**Tel. 973 64 22 44  
629 46 38 05**

**Ctra. Francia  
(a 200 m de Vielha)  
VIELHA**



# Consigue los mejores logos y tonos para tu móvil

1 Escribe un mensaje, por ejemplo:

Ejemplo: totatono mision

O para enviarlo a otro móvil  
totatono mision 608123456

2 Envía el mensaje al

## 7200

3 En breves segundos  
recibirás el logo o tono  
seleccionado en tu móvil

Válido para teléfonos Nokia TONOS: 3210, 3310, 3330, 6110, 6130, 6150, 6210, 6250, 6310, 7110, 8210, 8310, 8810, 8850, 9110, 9210.  
LOGOS: 3210, 3310, 3330, 402, 5110, 5130, 5146, 6110, 6130, 6150, 6210, 6250, 6310, 7110, 8210, 8310, 8810, 8850, 9110, 9210.

Pop	totatono pop
On the Move	totatono onthe
Himno FC Barcelona	totatono barcelona
Himno Real Madrid	totatono realmadrid
Mission Impossible	totatono mision
The Simpson	totatono simpson
King of the Road	totatono kingroad
Stan	totatono stan
Bar Coyote	totatono barcoyo
Tubular Bells	totatono bells
El Exorcista	totatono exorcista
Dile que la quiero	totatono dileque

Braveheart	totatono braveheart
La Pantera Rosa	totatono pantera
La Passion	totatono lapassion
Titanic	totatono titanic
Friends	totatono friends
Cacho a cacho	totatono cacho
I will survive	totatono survive
Hero - Enrique Iglesias	totatono heroig
Suerte - Shakira	totatono suertesh
Lady Marmalade	totatono ladymarma
Fallen	totatono fallen
We are the champions	totatono champions



Servicio válido para todas las marcas de móviles con teléfono Nokia como destinatario

## ¡Que sepan que es tuyo!

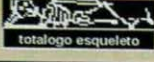
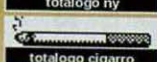
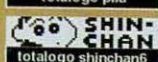
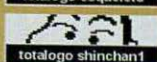
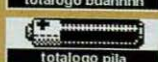
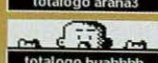
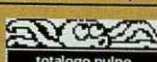
Tu nombre o la palabra  
que prefieras en tu móvil

Andrés Ejemplo: totanom Andrés  
Andrés Ejemplo: totaneg Andrés  
I ♥ Andrés Ejemplo: totaor Andrés  
Andrés Ejemplo: totanin Andrés  
Andrés Ejemplo: totakk Andrés

## y para que sepas lo que te espera...

Horóscopo Ejemplo: totahoro virgo  
Amor Ejemplo: totamor virgo  
Salud Ejemplo: totasalu virgo  
Dinero Ejemplo: totadine virgo

Servicio válido para todas las marcas de móviles



Válido para Movistar, Airtel-Vodafone y Amena. Precio mensaje 0,9 € + IVA

MUCHOS MÁS LOGOS Y TONOS EN [WWW.SMSARENA.COM/TOTARAN](http://WWW.SMSARENA.COM/TOTARAN)



## EL SAMOYEDO



Desde hace mucho tiempo, una tribu de pescadores y cazadores de Siberia, eran conocidos con el nombre de Samoyedos. Esta gente utilizaba para tirar de los trineos, unos magníficos perros de piel blanca, de gran fortaleza. Es por eso que se conoce por este nombre a esta entrañable raza.

En 1889, esta raza fue introducida en Gran Bretaña por el explorador polar Robert Scott. Debido al enorme éxito que alcanzó este explorador, el Samoyedo fue un animal que se expandió rápidamente por todo el mundo.

Es un perro vigoroso, activo y dinámico. Su talla oscila entre 53 y 60 cm. los machos y 48 - 53 cm. las hembras. Su peso puede estar entre los 23 y 30 kilos. De cabeza potente y de forma cónica, tiene unas fuertes mandíbulas y su trufa es negra intensa. Ojos oscuros y oblicuos y orejas medianas, ligeramente redondeadas arriba y siempre muy tiesas. Su cola, larga y robusta, está enroscada normalmente hacia arriba. Sus patas son fuertes y vigorosas, con mucho músculo. Las plantas de sus pies están recubiertas de pelo. Su pelo liso de inmaculado color blanco, es espeso y rudo y protege al animal del intenso frío polar. Perro de carácter calmado, obediente, digno, fiel y afectuoso. Es un animal de tiro en su país de origen. Está extremadamente unido a su amo y se considera un excelente perro de compañía. No suele buscar pelea, pero se defenderá rápidamente si es atacado.

Es un magnífico perro de tiro, capaz de arrastrar grandes cargas, durante largas distancias. En Siberia se le utiliza para cazar morsas y para guardar los rebaños. Su carácter vivo y alegre, le hace muy apto para convivir con los humanos y sobre todo, adora a los niños, teniendo sumo cuidado de no mostrar con ellos su enorme fuerza. Es también un destacado animal de vigilancia.

Su único defecto es, quizás, que suele ladrar con demasiada frecuencia.

Su dieta consiste en 300 gr. de carne y 150 gr. de arroz y legumbres por día. Puede estar, no obstante, varios días en ayunas y en estos

casos puede comer cualquier cosa. Es importante evitar darle huesos. Su blanco pelo no necesita lavarse a menudo, pero es conveniente cepillarlo, sobre todo en verano, ya que puede coger parásitos.

*Artículo dedicado a SIM, un buen samoyedo.*

**desde 1931**

**DYNAMIC**





**Casa Estampa**  
COMIDAS TÍPICAS

c/ Sortaus, 9 - 25539 Escunbau  
Val d'Aran  
Tel./Fax 973 64 00 48



**anticstoni**

compra - venta  
d'objectes i mobles antics

C/ Sescorts, 3 08560 MANLLEU (BACELONA) Tel. 93 8510606 - 606457725  
comercial@anticstoni.com www.anticstoni.com

**Servicio de Taxis**  
**Benjamín Moles**

**5 y 7 plazas**  
**24 horas**

Tel. 973 64 82 42 - 973 64 70 27  
Tel. móvil 608 93 89 57

**ETH**  
**BURÈU**  
S.C.P.

FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACION DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1.º 2.ª  
25530 VIELHA (Val d'Aran-Lleida)  
Telf./Fax 973 64 25 47

**AREA**

GESTION INMOBILIARIA - SEGUR  
ADMINISTRACIÓN DE FINCA

**VILAC** - Piso nuevo de 100  
3 habitaciones. 2 baños. Chimenea.  
Terraza. Garaje. Mucho sol.  
buenas vistas.  
35.000.000 ptas.

**VIELHA** - Piso céntrico de 95  
3 habitaciones. 2 baños. Trastero.  
Rústico, con chimenea. Buen  
vistas y mucho sol. Frente Pal  
de Hielo.  
32.000.000 ptas.

**VIELHA** - Ático muy céntrico  
estrenar, de 120 m2. 3 habitaciones.  
Salón-comedor. Cocina. 2 baños.  
3 balcones. Garaje. Mucho sol.  
buenas vistas.  
31.500.000 ptas.

**VILAMÒS** - Casa nueva de 120  
m2. 3 habitaciones. 2 baños.  
Garaje. Chimenea. Balcones.  
y buenas vistas.  
21.000.000 ptas.

**VIELHA** - Excelente piso céntrico  
de 68 m2. 2 habitaciones. Salón  
comedor con chimenea. 1 baño.  
Amueblado. Gas propano.  
20.600.000 ptas.

**VIELHA** - Apartamento céntrico de  
45 m2. Una habitación. Salón  
comedor. Cocina americana. Baño.  
Garaje. Calefacción eléctrica.  
Buenas vistas.  
13.500.000 ptas.

**VIELHA** - Últimos locales de 40  
90 m2, frente al Palacio de Hielo.  
Precio a consultar.

**ERÓS AN NAU 2002**

CTRA. DE GAUSAC, 1 - EDIF. VAL D'ARAN  
LOCAL 17 - 25530 VIELHA  
Tel. 973 641 073 - Fax 973 641 654  
E-MAIL: areasociados@eresmas.com



## EL FORAT DE SANT OU

Fa molt i molt temps, a la serralada de Montgrony, l'aire era pesant i humit aquell 23 de Juny. Els pagesos d'aquelles contrades, tot just acabaven les seves feines al camp i temorosos agafaven els seus estris i marxaven tot seguit cap a les seves cases. D'una part, amenaçava tronada i a més era un vespre tenebrós i molt especial per la gent que es trobés prop del forat de Sant Ou, situat als contraforts meridionals d'aquestes muntanyes del Ripollés.

Es un avenc profund i perillós. Aquest forat està unit a la terrible llegenda del comte Arnau de Mataplana, aquell personatge de l'Edat Mitjana que enamorà i va fer un fill a la abadessa Adelaida, del convent de Sant Joan de les Abadesses. Per aquell terrible pecat, va ésser condemnat a vagar eternament per aquests paratges, amb la seva ànima en pena.

Diu la llegenda que del forat de Sant Ou, quan són les dotze de la nit de Sant Joan, en surt l'ànima condemnada del comte Arnau, que emergeix de l'infern muntant un cavall negre i que treu guspieres de foc pel morro.

Capitaneja aleshores una cavalcada amb un seguici de gossos enfollits i una processó de condemnats que també surten de l'avenc, que és la sortida del mateix infern cap a la terra.

El comte Arnau vola per l'aire amb el seu corser



mentre va cridant i atiant els gossos i tots els qui el segueixen, corren com esperitats darrere d'una presa invisible, que volen caçar i que només ells veuen i ningú més.

Corren eternament sense que mai la puguin atrapar i, com la llegenda del Mal Caçador, serà una presa que empaitaran per tota l'eternitat i mentre duri el món. Mentre tots els condemnats van cavalcant, van recitant al mateix temps aquestes estrofes :

Correràs per monts i planes,  
per la terra que és tan gran,  
muntat en cavall de flames  
que no se't cansarà mai.  
El teu pas farà basarda,  
com el pas del temporal  
totes les veus de la terra  
cridaran al teu voltant.  
i et diran ànima en pena  
com si fossis condemnat.

Es degut a això que els pagesos del Ripollés, quan es troben en aquesta hora prop del forat de Sant Ou, marxen esfereïts i preguntant a tots els sants, perquè creuen que se sentiran atrets per la folla cavalcada del mal comte i quedaran encantats per sempre, pels esperits de l'infern.

*Llegenda facilitada pel Sr. Pere Pallarés, de Tarragona.*



# DALBELLO

## BOTAS DE SKI





*Taller de Joyeria*  
*Joni Ferrer*  
Tel. 973 64 70 57 - 25530 BOSSÒST

**EXCAVACIONES OBRAS  
Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.**



Ctra. Francia, s/n Tel. 973 64 70 16  
25550 BOSSÒST Fax 973 64 70 16  
Mòvil 639 68 90 45

**COSTA**   
**LIMPIEZAS Y MANTENIMIENTOS**

**PRESUPUESTOS  
SIN COMPROMISO**

c/ Closas, 11A 6º 2ª  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel. 629 30 32 46  
E-mail: O.Cos@iespana.es

**HP**  
**PETIT HOTEL**  
DES ARTS  
★★

*Tracte personal i familiar*

C/ d'Era Palha, 15  
25530 Vielha - Val d'Aran  
Tel. 973 64 18 48 - Fax 973 64 17 38

**OPORTUNIDAD ÚNICA PARA  
PROPIETARIOS DE INMUEBLES !**

Asegúrense ahora el alquiler de su casa o piso  
durante toda la temporada.

**Oferta sin comisión**

Llamen ahora al (+34) 977 771 595  
e.mail : info@follow-world.com

 **ETH AUET** **ROBA LABORAL  
HOSTALERIA**  
**COMPLEMENTS DE LA LLAR**


C/ Casteth, 10 Tel. 973 640 734  
25530 VIELHA Mòbil 620 860 241

**BAR**

**URTAU**

**TAPAS & PINCHOS**

*Arties* *Bossòst*  
*Plaça Urtau, s/n* *Plaça dera Glèisa, 9*  
*Telf. 973 64 09 26* *Telf. 973 64 73 27*

 **ART i  
DISSENY** **MOBILIARI  
DECORACIÓ  
INTERIORISME**

**MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA  
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT**

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)



## DOLÇA, PRINCESA DE PROVENÇA (Capítol IX)

Una terra de blats, d'oliverars i vinyes, petjada per ramats de cabres i ovelles i de cavalls salvatges als plans de la Camarga. El país creuat pel riu Roine, el Rose dels occitans, des del gran delta i per tota la planura. És la Provença. Va ser aquest el riu que remuntaven navilis catalans per anar a cercar una princesa. Des de Catalunya, portats per un bon vent que inflava les veles blanquinel·les, les naus catalanes pujaven pel cabalós Rose.

Ramon Berenguer III, comte de Barcelona, anava a esposar-se amb Dolça, filla de Gilbert, vescomte de Millau i de Gesberga, comtessa de Provença.

Dolça era hereva d'aquest ample i ric país. Parlava la llengua d'Oc, el bell parlar provençalès, germà de la nostra llengua i lloat pels trobadors i pels felibres, cultes escriptors occitans.

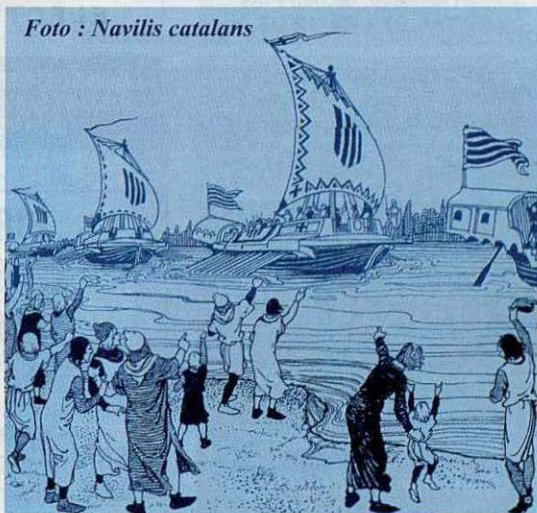
L'enllaç de Ramon Berenguer III, anomenat el Gran, amb Dolça de Provença, obria durant més de cent anys uns vincles fecunds entre aquests dos països, en el comerç, en l'art i també en la cultura, que agermanava català i occità.

Un vast horitzó s'anava desvetllant i tots tenien consciència del mutu acostament que duia al somni d'un Estat catalano-occità, que anava des del riu Durença fins al Segura. Els comtes-reis de Barcelona miraven més

enllà dels Pirineus i no tant a terres hispàniques. Però aquest somni, per pressions i interessos de França, de Tolosa i dels emperadors germànics, un dia es va esfondrar. Encara el rei Jaume I va provar d'assolir-lo, però no hi va reeixir.

Sols en resta un dolç record i una germanor que ha anat tornant al llarg de les nostres històries, en cada renaixença i fins els nostres temps.

Foto : Navilis catalans



[www.dolomite.it](http://www.dolomite.it)

**DOLOMITE**  
BOTAS DE SKI





## BREVES

### TRABAJO

Se precisa señora o señorita para tareas de limpieza por horas.

ALBERGUE ERA LANA  
(ERA BORDETA)

Tel. 973 64 83 28

\* \* \* \* \*

### VARIOS

Busco una persona que aporte local para negocio muy rentable de climatización y multiservicios

Tel. 607 08 36 37

VENDO acumulador de calor SIEMENS, de 3,4 Kw. Nuevo, sin estrenar. 65.000 Ptas.

Tel. 973 64 32 07

VENDO BWM 320 inyección, 6 cilindros, gasolina, ABS. En muy buen estado. Metalizado gris. L-N

Precio a convenir

Tel. 973 64 00 30

## CANGURO PARA SUS HIJOS

Durante sus vacaciones  
en el Valle de Aran.

Buenas referencias.

Contactar con Srta. Pijpers

Tel.: 600 30 94 90

Escola Snowboard Val d'Aran

E.S.V.A.



10 años de snowboard

Edificio Campalías  
Baqueira-Gotó 1500

Tel. 973 64 58 81  
[www.esvaoc.com](http://www.esvaoc.com)



### INSTAL·LACIONS ELÈCTRIQUES

C/ Anglada, 33 Edif. Montpius Local C-D  
Tel. 973 64 12 49 - Fax 973 64 14 23  
25530 VIELHA (Lleida)

## ES PIRINEUS



### REGALS CERÀMICA - JOGUINES

Passeig dera Libertat, 19  
Tel. 973 640 166  
25530 VIELHA - Val d'Aran

## ARAN SERVICE

### INMOBILIARIA Y SERVICIOS DE LIMPIEZA

VIELHA- Dúplex con 3-4 dormitorios  
2 baños. Parking. Gran suite. 170 m<sup>2</sup>  
39.900.000 Ptas.

Chalets de 3-4 dormitorios. 2 baños. Aseo.  
Jardín. Garaje para 2 vehículos. Excelente  
vistas. 250 m<sup>2</sup>. 53.000.000 Ptas.

Apartamento de 3 dormitorios. Baños.  
Aseo con ducha. Amueblado. Capacidad  
para 10 personas. 82 m<sup>2</sup>. 17.800.000 Ptas.

Apartamento de 4 dormitorios. 2 baños.  
Aseo y ducha. 24.000.000 Ptas.

BETREN- Casas triplex de 3-4  
dormitorios. 2 baños. Amuebladas. Garaje  
individual. 160 m<sup>2</sup>. 33.500.000 Ptas.

SALARDU- Casas de 3 dormitorios.  
2 baños. cocina, salón-comedor, trastero,  
plaza de parking. 32.000.000 Ptas.

GAROS- Casa con jardín. 4 dormitorios.  
2 baños. Salón. Cocina-comedor.  
60.000.000 Ptas.

TREDOS- Dúplex de 120m<sup>2</sup>.  
3 dormitorios. 2 baños. Garaje  
independiente. Extraordinario salón.  
31.750.000 Ptas.

### NUEVA PROMOCION EN ARTIES

Casas de 200 m<sup>2</sup>, con parking para  
dos vehículos. No es un sueño, es  
una realidad al alcance de su mano.  
Compruébelo con ARAN  
SERVICE. Consiga una de las tres  
casas de alto standing que ARAN  
SERVICE le ofrece en Arties. Un  
lugar de moda.

ARAN SERVICE  
hace realidad sus sueños

### ARAN SERVICE

C/ Aneto, 6, 1.º 3.ª  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 17 28  
Fax 973 64 16 10



## CURSO MONOGRÁFICO SOBRE POSTRES Y DULCES



El pasado 20 de Diciembre y promovido por la Escuela de Hostelería, se celebró en la Residencia de Les, un curso monográfico sobre postres en plato y dulces, impartido por el maestro pastelero Sr. Oriol Balaguer Mestres. Este ilustre maestro de la pastelería, forma parte del equipo de investigación del Restaurante "Bulli" de Roses y Barcelona y ha estado galardonado como mejor Maestro Artesano y Pastelero de 1993, mejor Postre de España 2000, mejor Postre del Mundo 2001 y mejor Libro del Mundo 2001. En este experto pero joven pastelero - nació hace 28 años en Calafell (Tarragona) - destaca su rigor, su seriedad, su insaciable curiosidad y una paciencia sin límites, que le permite experimentar con los dulces una y otra vez, hasta conseguir "su" resultado perfecto.

A los 21 años, obtiene el título de mejor Maestro Artesano Pastelero de España y esto le permite

entrar en contacto con uno de los genios de la cocina a nivel mundial, Ferran Adrià, de quien forma parte de su equipo, al frente de la sección de pastelería del Restaurante Talaia de Barcelona y del equipo El Bulli-Taller.

El curso monográfico que impartió en Les, hizo las delicias de una cuarentena de chefs del Valle, quienes pudieron comprobar el dominio y la facilidad en elaborar

postres sumamente complicados, por parte del Sr. Oriol Balaguer.

Fue una clase magistral impartida por uno de los genios de la pastelería española.

Como asistentes neófitos a este interesante curso, podemos afirmar que muchos restaurantes de la Val d'Aran, mejorarán en un futuro próximo sus, ya de por sí, succulentos postres.



Ferretería  
**AGUILERA**

Droguería - Menaje

C/ del Agua, 5  
Tel. 973 64 80 85  
25550 BOSSÒST - Val d'Aran



ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN  
BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍ

Urbaniz. Tanau - Cota 1700  
BAQUEIRA BERET  
Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54



"Era Lauaneta"

LIBRERIA - PAPELERIA - PRENSA

C / Eduard Aunòs, 22  
25550 BOSSÒST  
Tel./Fax 973 64 71 29



# Restaurant Montgarri Pizzeria

*Edifici Torre Campalós*  
BAQUEIRA-BERET  
Tel. 973 64 50 55



ETH  
BRINHON

Venta de miel virgen  
del Valle de Aran

c/ Carretera nº 1  
25539 - GARÓS

Tel. 973 64 09 69



Vinacoteca

**Juantxo**

Ctra. Baqueira s/n  
ARTIES - Val d'Aran  
Tel. 973 64 45 24



**Meddia, 2**

**25530 Vielha**

**Tel. 973 643 051**

**902 300 400**

**www.mrw.es**

**Eth Pintor**  
**Decoracion**



Av. Calbetó Barra, 16  
25530 VIELHA  
Tel. 973 64 12 20



sistema  
**MULTICOLOR**



**Valentine**

**Pinturas, acuarelas,  
óleos, lienzos, etc.**

**TRABAJOS DE PINTURA  
EN GENERAL**

ELECTRÓNICA M. PERALES, S.L.

Av. Pas d'Arò, 50  
25530 VIELHA  
Tel./Fax 973 64 15 60

Distribuidor  
**CANAL+**  
**CANAL DIGITAL**



Artisanía de los Pirineos

BAR - VINACOTECA  
Quesos, Jamones, Tostadas, etc.  
Ibéricos de 1ª calidad

Abierto a partir de las 15 h.

C/ Major, s/n - UNHA - Tel. 617 652 410

**GRAN CAVA DE CIGARS**

HAVANA R. DOMINICANA HONDURAS CANARIAS EQUADOR, ETC.

SANT JAUME 22

25548 LES

(VAL D'ARAN)



**TABACS BOYA**

TEL.: 973 648 018

FAX: 973 647 106



**TASTETS**

**Bar Restaurante  
de Tapas  
BAQUEIRA 1500  
Tel. 973 64 50 30**



alquiler  
locales

apartamentos

compra

venta  
casas



# Habitat Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3 · 25530 VIELHA (detrás iglesia)  
Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81 · Móvil 653 24 78 42 · Fax 973 64 30 82  
www.aranweb.com/habitat · E-mail: habitat@aranweb.com

## Edifici Blanhiblar



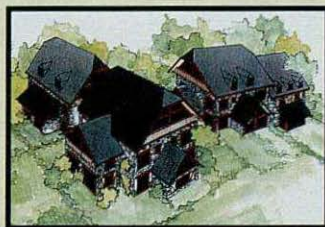
Calidad  
de vida

*En el centro de Vielha  
Apartamentos de 2 habitaciones  
Pisos y dúplex de tres habitaciones*



*Verge des Nheus*

Pleta Residencial. Betlan

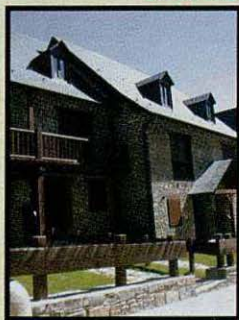


Vistas  
panorámicas

*Pleta de apartamentos y dúplex  
en Betlan (4 Km Vielha), de 2 y 3 hab  
Plantas Bajas con jardín privado.  
Zona verde comunitaria.*

## Jardins d'Anglades

Conjunto residencial



Últimas  
casas

*Casas Aranesas tradicionales  
en Vielha de 3 hab.  
Parking y jardín privado.  
Listas para habitar.*



# GESVAL



Gestión Inmobiliaria del Valle

TE OFRECE LAS MEJORES VISTAS

**Pleta "La Solana de Mont"**

Viviendas Adosadas  
Apartamentos 2 habitaciones  
Dúplex 3 habitaciones  
*Acabados de Alta Calidad*

**Infórmate en:**

Av. Pas d'Arró, 22  
25530 VIELHA

Tel. 973 64 11 64

Fax 973 64 11 53

e-mail: [gesval@gesval.org](mailto:gesval@gesval.org)

[www.gesval.org](http://www.gesval.org)

